叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 不要为我挖坟墓(dig Me No Grave) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

不要为我挖坟墓(Dig me no grave)

[dɪg][ˌem 'i:][noʊ] [greɪv]
Dig **Me** **No** **Grave**
挖 我 不 严重

不要为我掘墓

[baɪ] ['rɑ:bərt] [i:] . ['haʊərd]
By **ROBERT** **E** **.** **HOWARD**
经过 罗伯特 E . 霍华德

作者：罗伯特·E·霍华德

[ə; eɪ] ['ʃʌdəri] [teɪl] [ʌv; əv][dɑ:rk] ['hɔ:rər] [ænd; ənd]['i:v(ə)l]
A **shuddery** **tale** **of** **dark** **horror** **and** **evil**
一个 颤抖 故事 的 黑暗的 恐怖 和 邪恶的

一个令人毛骨悚然的黑暗恐怖邪恶故事

[θɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['fju:nərəl] [raɪts]
things **,** **and** **the** **uncanny** **funeral** **rites**
事物 , 和 这 不可思议 葬礼 仪式

事物，以及诡异的葬礼仪式

['oʊvər][ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv][oʊld][dʒɑ:n] - .
over **the** **corpse** **of** **old** **John** **Grimlan** **.**
超过 这 尸体 的 老的 约翰 - .

在老约翰·格里姆兰的尸体上。

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɪrd] [teɪlz; 'teɪˌliz] ['februeri] - .
Weird **Tales** **February** **1937** **.**
诡异的 故事 二月 - .

《怪异故事》1937年2月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] - ['fæʃnd] [dɔ:r] - ['nɑ:kər] , [ri'və:bəreitiŋ] ['ɪrəli] [θru:] [ðə; ði]
The **thunder** **of** **my** **old** **-** **fashioned** **door** **-** **knocker** **,** **reverberating** **eerily** **through** **the**
这 雷 的 我的 老的 - 造型 门 - 敲击器 , 回响 诡异地 通过 这
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

我那老式门环发出隆隆的响声，诡异地在屋子里回荡。

[raʊzd] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['restləs] [ænd; ənd] ['naɪtmer] - ['hɔ:ntɪd] [sli:p] .
roused **me** **from** **a** **restless** **and** **nightmare** **-** **haunted** **sleep** **.**
唤醒 我 从 一个 不安 和 恶梦 - 闹鬼的 睡觉 .

把我从辗转反侧、噩梦缠身的睡眠中唤醒。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt][ðə; ði]['wɪndoʊ] .
I looked out the window .
我 看起来 出去 这 窗户 .

我向窗外望去。

[ɪn][ðə; ði][læst] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [muːn] ,
In the last light of the sinking moon ,
在 这 最后的 光 的 这 下沉 月亮 ,

在即将落下的月亮的最后一缕光芒中，

[ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ] [frend] [dʒɑːn]['kɑːnræd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .
the white face of my friend John Conrad looked up at me .
这 白色的 脸 的 我的 朋友 约翰 康拉德 看起来 向上 在 我 .

我的朋友约翰·康拉德苍白的脸抬起头看着我。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ʌp] , - ?
" May I come up , Kirowan ?
" 可能 我 来 向上 , - ?

"我可以上来吗，基罗万？"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['ʃeɪki] [ænd; ənd] [streɪnd] .
" His voice was shaky and strained .
" 他的 嗓音 曾是 摇晃 和 紧张 .

他的声音颤抖而紧张。

" ['sɜːrt(ə)nli] !
" Certainly !
" 当然 !

"当然！

" [aɪ] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [pʊld] [ɑːn][ə; eɪ][bæθ] - [roʊb][æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['entər]
" I sprang out of bed and pulled on a bath - robe as I heard him enter
" 我 弹簧 出去 的 床 和 拉 在 一个 洗澡 - 长袍 作为 我 听到 他 进入
[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd] [ə'send] [ðə; ði] [sterz] .
the front door and ascend the stairs .
这 正面 门 和 上升 这 楼梯 .

"我听到他走进前门，上了楼，就从床上跳起来，套上浴袍。"

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
A moment later he stood before me ,
一个 片刻 之后 他 站立 前 我 ,

片刻之后，他站在了我面前。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɑːn][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][hændz]['tremb(ə)l][ænd; ənd]
and in the light which I had turned on I saw his hands tremble and
和 在 这 光 哪个 我 有 转向 在 我 锯 他的 双手 颤抖 和
['noʊtɪst] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] ['pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
noticed the unnatural pallor of his face .
注意到 这 不自然 苍白 的 他的 脸 .

在我打开的灯光下，我看到他的双手在颤抖，注意到他脸色异常苍白。

" [oʊld][dʒɑːn] - [daɪd][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] .
" Old John Grimlan - died an hour ago , " he said abruptly .
" 老的 约翰 - 死亡 一个 小时 前 , " 他 说 突然 .

"老约翰·格里姆兰一个小时前去世了，"他突然说道。

" [ɪn'diːd] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

"的确？

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] . "

I	had	not	known	that	he	was	ill	.	"
我	有	不是	已知	那	他	曾是	患病的	.	"

我之前并不知道他生病了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , ['vɪrələnt] [ə'tæk] [ʌv; əv][pɪ'kjuːliər]['neɪtʃər] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['siːʒər]

"	It	was	a	sudden	,	virulent	attack	of	peculiar	nature	,	a	sort	of	seizure
"	它	曾是	一个	突然	,	剧毒的	攻击	的	奇特	自然	,	一个	种类	的	发作

['sʌmwʌt] [ə'kɪn][tuː; tə] ['epɪlepsi] .

somewhat	akin	to	epilepsy	.
有些	类似的	到	癫痫	.

“这是一次突然而猛烈的、性质特殊的发作，有点像癫痫发作。”

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ] ['spɛlz] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

He	has	been	subject	to	such	spells	of	late	years	,	you	know	.
他	有	到过	主题	到	这样的	咒语	的	晚的	年	,	你	知道	.

你知道，他近几年经常会遇到这种状况。

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	I	nodded	.
"	我	点头	.

我点了点头。

[aɪ] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['hɜːrmɪt] - [laɪk][mæn] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪt] [dɑːrk]

I	knew	something	of	the	old	hermit	-	like	man	who	had	lived	in	his	great	dark
我	知道	某物	的	这	老的	隐士	-	喜欢	男人	WHO	有	居住地	在	他的	伟大的	黑暗的

[haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ;

house	on	the	hill	;
房子	在	这	爬坡道	;

我听说过一位住在山顶大房子里的隐士般的老人；

[ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd][wʌns] ['witnist] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['siʒər] ,

indeed	,	I	had	once	witnessed	one	of	his	strange	seizures	,
的确	,	我	有	一次	目击者	一	的	他的	奇怪的	癫痫发作	,

事实上，我曾亲眼目睹过他的一次奇怪的癫痫发作。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði] [raɪðɪŋz] , [haʊlɪŋz] [ænd; ənd] [jæmɝɪŋz]

and	I	had	been	appalled	at	the	writhings	,	howlings	and	yammerings
和	我	有	到过	震惊	在	这	扭动	,	嚎叫	和	喋喋不休

[ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] ,

of	the	wretch	,
的	这	可怜虫	,

我被那可怜虫的扭动、嚎叫和喋喋不休吓坏了。

[huː] [hæd; həd] ['grɒv(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [laɪk][ə; eɪ] ['wuːndɪd] [sneɪk] ,

who	had	groveled	on	the	earth	like	a	wounded	snake	,
WHO	有	卑躬屈膝	在	这	地球	喜欢	一个	受伤	蛇	,

他像一条受伤的蛇一样匍匐在地，

['dʒɪbərɪŋ] ['terəb(ə)l] [kɜːrs] [ænd; ənd] [blæk] ['blæsfəmiːz] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [broʊk][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrdləs]

gibbering	terrible	curses	and	black	blasphemies	until	his	voice	broke	in	a	wordless
胡言乱语	糟糕的	诅咒	和	黑色的	亵渎神明	直到	他的	嗓音	打破	在	一个	无言

['skriːmɪŋ] [wɪtʃ] ['spætəd] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][foʊm] .

screaming	which	spattered	his	lips	with	foam	.
尖叫	哪个	溅射	他的	嘴唇	和	泡沫	.

他语无伦次地咒骂着可怕的诅咒和亵渎神明的话语，直到他的声音嘶哑，发出无声的尖叫，泡沫溅到他的嘴唇上。

['siːɪŋ] [ðɪs] ,

Seeing	this	,
看到	这	,

看到这一点，

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [oʊld] [taɪmz] [lʊkt] [ɑːn] [sʌtʃ] ['vɪktəms] [æz; əz] [men] [pə'zest] [baɪ]
I understood why people in old times looked on such victims as men possessed by
我 理解 为什么 人们 在 老的 时代 看起来 在 这样的 受害者 作为 男人 拥有 经过
['diːmənz] .
demons .
恶魔 .

我明白了为什么古人会把这样的受害者视为被恶魔附身的人。

" — — [sʌm; səm] [hə'redɪteri] [teɪnt] , " ['kɑːnræd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
" — — some hereditary taint , " Conrad was saying .
" — — 一些 遗传 污点 , " 康拉德 曾是 说 .

"——某种遗传污点，"康拉德说道。

" [oʊld] [dʒɑːn] ['daʊtləs] [fel] [er] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ɪngroʊn] ['wiːknəs] [brɔːt] [ɑːn] [baɪ] [sʌm; səm]
" Old John doubtless fell heir to some ingrown weakness brought on by some
" 老的 约翰 毫无疑问 跌倒 继承人 到 一些 内生 弱点 带来 在 经过 一些
['loʊðsəm] [dɪ'ziːz] ,
loathsome disease ,
令人厌恶的 疾病 ,

"老约翰无疑是继承了某种顽疾带来的内在弱点。"

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] [frʌm; frəm] [pər'hæps] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['ænsestər] — [sʌtʃ] [θɪŋz]
which was his heritage from perhaps a remote ancestor — such things
哪个 曾是 他的 遗产 从 也许 一个 偏僻的 祖先 — 这样的 事物
[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['hæpən] .
occasionally happen .
偶尔 发生 .

这或许是他从远古祖先那里继承来的遗产——这种事偶尔会发生。

[ɔːr] [els] — [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [oʊld] [dʒɑːn] [hɪm'self] [praɪd] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [pɑːrts] [ʌv; əv]
Or else — well , you know old John himself pried about in the mysterious parts of
或者 别的 — 出色地 , 你 知道 老的 约翰 他自己 撬开 关于 在 这 神秘 部分 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

否则——你知道，老约翰自己也曾深入地球的神秘角落探险过，

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [iːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] [deɪz] .
and wandered all over the East in his younger days .
和 漫步 全部 超过 这 东方 在 他的 年轻 天 .

年轻时，他游历了东方各地。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['mælədi] [ɪn] [hɪz; ɪz]
It is quite possible that he was infected with some obscure malady in his
它 是 相当 可能的 那 他 曾是 已感染 和 一些 朦胧 弊病 在 他的
['wɑːndərɪŋz] .
wanderings .
漫游 .

他很可能在游历途中感染了某种罕见的疾病。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [stɪl] ['meni] [ʌn'klæsɪfaɪd] [dɪ'ziːzɪz] [ɪn] ['æfrɪkə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːrient] . "
There are still many unclassified diseases in Africa and the Orient . "
那里 是 仍然 许多 未分类 疾病 在 非洲 和 这 东方 . "

非洲和东方仍有许多未分类的疾病。

" [bʌt; bət] , " [sed] [aɪ] ,
" But , " said I ,
" 但 , " 说 我 ,

"但是，"我说，"

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['sʌd(ə)n]['vɪzɪt][æt; ət] [ðɪs] [ʌn'ɜːrθli]
" you have not told me the reason for this sudden visit at this unearthly
" 你 有 不是 讲述 我 这 原因 为了 这 突然 访问 在 这 超凡脱俗的
['aʊər] — [fɔːr; fər][aɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] ['mɪdnaɪt] .
hour — for I notice that it is past midnight .
小时 — 为了 我 注意 那 它 是 过去的 午夜 .

"你没有告诉我你在这个不寻常的时间突然造访的原因——因为我注意到现在已经过了午夜。"

" [maɪ] [frend] [siːmd] ['ræðər] [kən'fjuːzd] .
" My friend seemed rather confused .
" 我的 朋友 似乎 相当 使困惑 .

我的朋友似乎有些困惑。

" [wel] , [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [dʒɑːn] - [daɪd][ə'loʊn] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
" Well , the fact is that John Grimlan died alone , except for myself .
" 出色地 , 这 事实 是 那 约翰 - 死亡 独自的 , 除了 为了 我 .

"事实上，约翰·格里姆兰去世时是孤独的，除了我以外。"

[hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni]['medɪk(ə)l][eɪd][ʌv; əv]['eni][sɔːrt] ,
He refused to receive any medical aid of any sort ,
他 拒绝 到 收到 任何 医疗的 援助 的 任何 种类 ,

他拒绝接受任何形式的医疗救助。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː]['moʊmənts] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['daɪɪŋ] ,
and in the last few moments when it was evident that he was dying ,
和 在 这 最后的 很少 时刻 什么时候 它 曾是 明显 那 他 曾是 垂死 ,

在生命的最后几分钟，当他明显即将离世时，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][help][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
and I was prepared to go for some sort of help in spite of him
和 我 曾是 准备 到 去 为了 一些 种类 的 帮助 在 尽管如此 的 他
,
,
,

尽管他反对，我还是准备寻求某种帮助。

[hiː; hi][set][ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz]
he set up such a howling and screaming that I could not refuse his
他 放 向上 这样的 一个 嚎叫 和 尖叫 那 我 可以 不是 拒绝 他的
['pæʃənət] [pliːz] — [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi][left][tuː; tə][daɪ][ə'loʊn] .
passionate pleas — which were that he should not be left to die alone .
热情的 请 — 哪个 是 那 他 应该 不是 是 左边 到 死 独自的 .

他放声大哭，我实在无法拒绝他恳求的恳求——他不应该被独自留下等死。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [men][daɪ] , " ['ædɪd] ['kɑːnræd] , ['waɪpɪŋ][ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [peɪl]
" I have seen men die , " added Conrad , wiping the perspiration from his pale
" 我 有 已见 男人 死 , " 额外 康拉德 , 擦拭 这 汗 从 他的 苍白
[braʊ] ,
brow ,
眉头 ,

"我亲眼见过有人死去，"康拉德说着，擦了擦苍白额头上的汗水。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][dʒɑːn] - [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['fɪrf(ə)l] [aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] . "
" but the death of John Grimlan was the most fearful I have ever seen . "
" 但 这 死亡 的 约翰 - 曾是 这 最多 可怕 我 有 曾经 已见 . "

"但约翰·格里姆兰的死是我见过的最可怕的。"

" [hiː; hi] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ? "
" He suffered a great deal ? "
" 他 遭受 一个 伟大的 交易 ? "

他遭受了很多苦难吗?

" [hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [mʌtʃ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈægəni] ,
" He appeared to be in much physical agony ,
" 他 出现 到 是 在 很多 身体的 痛苦 ,

他看起来身体上非常痛苦，

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈmoʊstli] [səbˈmɜːrdʒd] [baɪ][sʌm; səm] [ˈmɑːnstrəs] [ˈment(ə)l][ɔːr] [ˈsaɪkɪk] [ˈsʌfərɪŋ] .
but this was mostly submerged by some monstrous mental or psychic suffering .
但 这 曾是 大多 湮 经过 一些 滔天 精神的 或者 精神 痛苦 .

但这大多被某种可怕的精神或心理痛苦所掩盖。

[ðə; ði] [fɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈstendɪd] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skriːmz] [træn'sendid] ['eni] [kən'siːvəb(ə)l]
The fear in his distended eyes and his screams transcended any conceivable
这 害怕 在 他的 膨胀 眼睛 和 他的 尖叫 超越 任何 可以想象的
['ɜːrθli] ['terər] .
earthly terror .
尘世的 恐怖 .

他瞪大的双眼和尖叫声中所流露出的恐惧，超越了世间任何可以想象的恐怖。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - ,
I tell you , Kirowan ,
我 告诉 你 , - ,

我告诉你，基罗万

- [freɪt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ænd; ənd] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]
Grimlan's fright was greater and deeper than the ordinary fear of the
- 惊吓 曾是 更大的 和 更深 比 这 普通的 害怕 的 这
[bɪˈjɑːnd] [ʃoʊn] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˌɔːrdn'erəli] ['iːv(ə)l][laɪf] .
Beyond shown by a man of ordinarily evil life .
超过 所示 经过 一个 男人 的 按说 邪恶的 生活 .

格里姆兰的恐惧比一个作恶多端的人对彼岸世界的普通恐惧更加强烈和深刻。

" [aɪ] ['ʃɪftɪd] ['restləsli] .
" I shifted restlessly .
" 我 转移 躁动不安 .

我不安地挪动着身子。

[ðə; ði][dɑːrk][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] ['steɪtmənt] [sent][ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] ['neɪmləs] [ˌæprɪ'henʃn]
The dark implications of this statement sent a chill of nameless apprehension
这 黑暗的 含义 的 这 陈述 发送 一个 寒意 的 无名 忧虑
['trɪklɪŋ] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] .
trickling down my spine .
涓涓细流 向下 我的 脊柱 .

这句话背后隐藏的阴暗含义让我脊背发凉，一种难以名状的恐惧感涌上心头。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['ɔːlweɪz] [kleɪmd] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi][soʊld][hɪz; ɪz][soʊl]
" I know the country people always claimed that in his youth he sold his soul
" 我 知道 这 国家 人们 总是 声称 那 在 他的 青年 他 卖 他的 灵魂
[tuː; tə][ðə; ði]['devə)l] ,
to the Devil ,
到 这 魔鬼 ,

我知道乡下人总是说他年轻时把灵魂卖给了魔鬼，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ˌepɪ'leptɪk] [ə'tæks] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
and that his sudden epileptic attacks were merely a visible sign of the
和 那 他的 突然 癫痫 攻击 是 仅仅 一个 可见的 符号 的 这
[fiːndz] ['paʊər] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;
Fiend's power over him ;
恶魔的 力量 超过 他 ;

而他突然发作的癫痫仅仅是恶魔控制他的一个明显迹象；

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [tɔːk] [ɪz] ['fuːlɪʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd] [biˈlɔŋz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['eɪdʒɪz] .

but	such	talk	is	foolish	,	of	course	,	and	belongs	in	the	Dark	Ages	.
但	这样的	讲话	是	愚蠢	,	的	课程	,	和	属于	在	这	黑暗的	年龄	.

但这种说法当然是愚蠢的，属于中世纪的观念。

[wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt][dʒɑːn] - [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliərli]['iːv(ə)l][ænd; ənd] ['vɪʃəs] [wʌn] ,

We	all	know	that	John	Grimlan's	life	was	a	peculiarly	evil	and	vicious	one	,
我们	全部	知道	那	约翰	-	生活	曾是	一个	奇特地	邪恶的	和	恶毒	一	,

我们都知道约翰·格里姆兰的一生极其邪恶残暴。

['iːv(ə)n] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][læst] [deɪz] .

even	toward	his	last	days	.
甚至	朝向	他的	最后的	天	.

甚至在他生命的最后阶段也是如此。

[wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [dɪˈtestid] [ænd; ənd] [fɪrd] ,

With	good	reason	he	was	universally	detested	and	feared	,
和	好的	原因	他	曾是	普遍地	令人厌恶的	和	害怕	,

他为人人憎恨、人人畏惧，这绝非偶然。

[fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [gʊd] [ækt] .

for	I	never	heard	of	his	doing	a	single	good	act	.
为了	我	绝不	听到	的	他的	正在做	一个	单身的	好的	行为	.

因为我从未听说过他做过一件好事。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['oʊnli] [frend] . "

You	were	his	only	friend	.	"
你	是	他的	仅有的	朋友	.	"

你是他唯一的朋友。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] ['frendʃɪp] , " [sed] ['kɑːnræd] .

"	And	that	was	a	strange	friendship	,	"	said	Conrad	.
"	和	那	曾是	一个	奇怪的	友谊	,	"	说	康拉德	.

“那是一段奇怪的友谊，”康拉德说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [əˈtræktɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][ʌnˈjuːʒuəl] ['paʊɝz] , [fɔːr; fər] [dɪˈspaɪt] [hɪz; ɪz] ['bestʃəl]

"	I	was	attracted	to	him	by	his	unusual	powers	,	for	despite	his	bestial
"	我	曾是	吸引	到	他	经过	他的	异常	权力	,	为了	尽管	他的	兽性

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

“我被他非凡的能力所吸引，尽管他本性残暴，

[dʒɑːn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haɪli] ['edʒukeɪtɪd][mæn] , [ə; eɪ] ['diːpli] ['kʌltʃərd] [mæn] .

John	Grimlan	was	a	highly	educated	man	,	a	deeply	cultured	man	.
约翰	-	曾是	一个	高度	受过教育	男人	,	一个	深	有文化的	男人	.

约翰·格里姆兰是一位受过高等教育、极具文化修养的人。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪpt] [diːp] ['ɪntuː] [əˈkʌlt] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][aɪ][fɜːrst][met][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] ['mænər]

He	had	dipped	deep	into	occult	studies	,	and	I	first	met	him	in	this	manner
他	有	浸入	深的	进入	神秘学	研究	,	和	我	第一的	遇见	他	在	这	方式

;

;
;

他曾深入研究神秘学，我第一次见到他就是以这种方式；

[fɔːr; fər][æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['strɔːŋli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðiːz] [laɪnz][ʌv; əv]

for	as	you	know	,	I	have	always	been	strongly	interested	in	these	lines	of
为了	作为	你	知道	,	我	有	总是	到过	强烈	感兴趣的	在	这些	线条	的

['riːsɜːrtʃ] [maɪ'self] .

research	myself	.
研究	我	.

如你所知，我本人一直对这些研究方向非常感兴趣。

" [bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [θɪŋz] , - [wʌz; wəz]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [pər'vɜːrs] .

"	But	,	in	this	as	in	all	other	things	,	Grimlan	was	evil	and	perverse	.
"	但	,	在	这	作为	在	全部	其他	事物	,	-	曾是	邪恶的	和	变态	.

"但是，在这件事上，就像在其他所有事情上一样，格里姆兰是邪恶而乖戾的。"

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [waɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kʌlt] [ænd; ənd] [delvd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɑːrkər] ,

He	had	ignored	the	white	side	of	the	occult	and	delved	into	the	darker	,
他	有	忽略	这	白色的	边	的	这	神秘学	和	深入研究	进入	这	较暗	,

他忽略了神秘学中光明的一面，反而深入研究了黑暗的一面。

[grimə] ['feɪzɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['ɪntuː]['dev(ə)l] - ['wɜːrʃɪp] , [ænd; ənd] ['vuːduː] [ænd; ənd]['ʃintəuizəm] .

grimmer	phases	of	it	—	into	devil	-	worship	,	and	voodoo	and	Shintoism	.
更糟糕	阶段	的	它	—	进入	魔鬼	-	崇拜	,	和	巫毒教	和	神道教	.

更可怕的阶段——发展到崇拜魔鬼、巫毒教和神道教。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðiːz] [faʊl][aːts][ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][wʌz; wəz] [ɪ'mens] [ænd; ənd]

His	knowledge	of	these	foul	arts	and	sciences	was	immense	and
他的	知识	的	这些	犯规	艺术	和	科学	曾是	巨大	和

[ʌn'hoʊli] .

unholy	.
不圣洁的	.

他对这些邪恶的技艺和科学的了解非常渊博，而且极其不洁。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ænd; ənd]

And	to	hear	him	tell	of	his	researches	and
和	到	听到	他	告诉	的	他的	研究	和

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [sʌtʃ] ['hɔːrər] [ænd; ənd]

experiments	was	to	know	such	horror	and
实验	曾是	到	知道	这样的	恐怖	和

[rɪ'pʌlʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['venəməs] ['reptaɪl] [maɪt] [ɪn'spaɪər] .

repulsion	as	a	venomous	reptile	might	inspire	.
排斥	作为	一个	有毒	爬虫	可能	启发	.

听他讲述他的研究和实验，就能体会到那种如同毒蛇般的恐惧和厌恶。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [depθs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sʌŋk] ,

For	there	had	been	no	depths	to	which	he	had	not	sunk	,
为了	那里	有	到过	不	深度	到	哪个	他	有	不是	沉没	,

因为他几乎沉沦过所有深渊。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [θɪŋz] [hiː; hi]['oʊnli]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	some	things	he	only	hinted	at	,	even	to	me	.
和	一些	事物	他	仅有的	暗示	在	,	甚至	到	我	.

有些事他甚至只跟我暗示过。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , - ,

I	tell	you	,	Kirowan	,
我	告诉	你	,	-	,

我告诉你，基罗万

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

it	is	easy	to	laugh	at	tales	of	the	black	world	of	the	unknown	,
它	是	简单的	到	笑	在	故事	的	这	黑色的	世界	的	这	未知	,

人们很容易嘲笑那些关于未知黑暗世界的故事，

[wen] [wʌn][ɪz][ɪn] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] ['ʌndər][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnlaɪt] ,

when	one	is	in	pleasant	company	under	the	bright	sunlight	,
什么时候	一	是	在	令人愉快的	公司	在下面	这	明亮的	阳光	,

当在明媚的阳光下与愉快的人在一起时，

[bʌt; bət][hæd; həd][juː; jʊ][sæt][æt; ət][ʌn'gɑːdli]['aʊərz][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt][bɪ'zɑːr]['laɪbreri][ʌv; əv][dʒɑːn]

but	had	you	sat	at	ungodly	hours	in	the	silent	bizarre	library	of	John
但	有	你	卫星	在	不敬神的	小时	在	这	沉默的	怪异	图书馆	的	约翰

\- [ænd; ənd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði]['eɪnʃənt]['mʌsti]['vɑːljəmz][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['grɪzli]

Grimlan	and	looked	on	the	ancient	musty	volumes	and	listened	to	his	grisly
-	和	看起来	在	这	古老的	发霉的	卷	和	听着	到	他的	可怕的

[tɔːk][æz; əz][aɪ][dɪd] ,

talk	as	I	did	,
讲话	作为	我	做过	,

但是，如果你像我一样，在深夜坐在约翰·格里姆兰那间寂静怪异的图书馆里，看着那些古老发霉的书籍，听着他令人毛骨悚然的演讲，

[jʊr; jər] [tʌŋ] [wʊd] [hæv; həv]['kloʊvn; 'kloʊvən][tuː; tə][jʊr; jər]['pælət][wɪð; wɪθ] [ʃɪr] ['hɔːrər][æz; əz]

your	tongue	would	have	cloven	to	your	palate	with	sheer	horror	as
你的	舌头	会	有	裂瓣	到	你的	味蕾	和	透明	恐怖	作为

[maɪn][dɪd] ,

mine	did	,
矿	做过	,

你的舌头也会像我一样，因为极度的恐惧而咬到上颚。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːpər'nætʃrəl] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['veri]['riːəl][ænd; ənd] [nɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] —

and	the	supernatural	would	have	seemed	very	real	and	near	to	you	—
和	这	超自然	会	有	似乎	非常	真实的	和	靠近	到	你	—

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "

as	it	seemed	to	me	!	"
作为	它	似乎	到	我	!	"

超自然现象对你来说会显得非常真实、非常接近——就像我当时的感觉一样！

" [bʌt; bət][ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [mæn] !

"	But	in	God's	name	,	man	!
"	但	在	神的	姓名	,	男人	!

“但是看在上帝的份上，伙计！

" [aɪ][kraɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌn'berəb(ə)l] ;

"	I	cried	,	for	the	tension	was	growing	unbearable	;
"	我	哭	,	为了	这	紧张	曾是	生长	难以忍受	;

“我哭了，因为紧张的气氛越来越令人难以忍受；

" [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt][ænd; ənd][tel][ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][ʌv; əv][ˌem 'iː] . "

"	come	to	the	point	and	tell	me	what	you	want	of	me	.	"
"	来	到	这	观点	和	告诉	我	什么	你	想	的	我	.	"

“直说吧，告诉我你想要我做什么。”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][dʒɑːn] - [haʊs] [ænd; ənd][help] ['kæri] [aʊt]

"	I	want	you	to	come	with	me	to	John	Grimlan's	house	and	help	carry	out
"	我	想	你	到	来	和	我	到	约翰	-	房子	和	帮助	携带	出去

[hɪz; ɪz] [aʊt'lændɪʃ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

his	outlandish	instructions	in	regard	to	his	body	.
他的	古怪的	指示	在	看待	到	他的	身体	.

“我希望你跟我一起去约翰·格里姆兰的家，帮助他执行关于他遗体的古怪指示。”

" [aɪ][hæd; həd][noʊ]['laɪkɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'ventʃər] , [bʌt; bət][aɪ] [drest] ['hɜːrɪdli] ,

"	I	had	no	liking	for	the	adventure	,	but	I	dressed	hurriedly	,
"	我	有	不	喜欢	为了	这	冒险	,	但	我	穿着	匆匆	,

“我并不喜欢这次冒险，但我还是匆匆穿好衣服。”

[æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] ['ʃʌdər] [ʌv; əv][ˌpremə'nɪʃ(ə)n] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː] .

an	occasional	shudder	of	premonition	shaking	me	.
一个	偶然	不寒而栗	的	预感	摇晃	我	.

偶尔一阵不祥的预感让我浑身颤抖。

[wʌns] ['fʊli] [klæd] ,
Once fully clad ,
一次 完全 覆膜 ,

一旦完全覆盖，

[aɪ] ['fɑːloʊd] ['kɑːnræd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] ['saɪlənt] [roʊd] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði]
I followed Conrad out of the house and up the silent road which led to the
我 随后 康拉德 出去 的 这 房子 和 向上 这 沉默的 路 哪个 引领 到 这
[haʊs] [ʌv; əv] [dʒɑːn] - .
house of John Grimlan .
房子 的 约翰 - .

我跟着康拉德走出房子，沿着寂静的小路走向约翰·格里姆兰的家。

[ðə; ði] [roʊd] [wuːnd] [ˌʌp'hɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] ['fɔːrwərd] ,
The road wound uphill , and all the way , looking upward and forward ,
这 路 伤口 上坡 , 和 全部 这 方式 , 寻找 向上 和 向前 ,

道路蜿蜒向上，一路向上，向前望去，

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [greɪt] [grɪm] [haʊs] [pɜːrtʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv]
I could see that great grim house perched like a bird of evil on the crest of
我 可以 看 那 伟大的 严峻 房子 栖息 喜欢 一个 鸟 的 邪恶的 在 这 波峰 的
[ðə; ði] [hɪl] ,
the hill ,
这 爬坡道 ,

我能看到那座阴森森的大房子，像一只邪恶的鸟儿一样栖息在山顶上。

['bʌlkɪŋ] [blæk] [ænd; ənd] [stɑːrk] [ə'genst] [ðə; ði] [stɑːrz] .
bulking black and stark against the stars .
增肌 黑色的 和 斯塔克 反对 这 明星 .

在繁星的映衬下，它显得格外庞大，漆黑而醒目。

[ɪn] [ðə; ði] [west] [pʌlst] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [dʌl] [red] [smɪr] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [muːn] [hæd; həd] [dʒʌst]
In the west pulsed a single dull red smear where the young moon had just
在 这 西方 脉冲 一个 单身的 乏味的 红色的 涂抹 在哪里 这 年轻的 月亮 有 只是
[sʌŋk] [frʌm; frəm] [vjuː] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [loʊ] [blæk] [hɪlz] .
sunk from view behind the low black hills .
沉没 从 看法 在后面 这 低的 黑色的 丘陵 .

西方，一轮年轻的月亮刚刚沉入低矮的黑色山丘后方，那里闪烁着一抹暗红色的光晕。

[ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] [siːmd] [fʊl] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] ['iːv(ə)l] ,
The whole night seemed full of brooding evil ,
这 所有的 夜晚 似乎 满的 的 沉思 邪恶的 ,

整个夜晚似乎都弥漫着令人不安的邪恶气氛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['swɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bæts] [wɪŋz] ['sʌmwer] [ˌoʊvər'hed] [kɔːzd] [maɪ]
and the persistent swishing of a bat's wings somewhere overhead caused my
和 这 执着的 嗖嗖声 的 一个 蝙蝠的 翅膀 某处 开销 导致 我的
[tɔːt] [nəːvs] [tuː; tə] [dʒɜːrk] [ænd; ənd] [θrʌm] .
taut nerves to jerk and thrum .
紧绷 神经 到 混蛋 和 嗡嗡声 .

头顶某处蝙蝠翅膀持续拍打的声音，让我紧绷的神经抽搐、悸动。

[tuː; tə] [draʊn] [ðə; ði] [kwɪk] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [hɑːrt] , [aɪ] [sed] :
To drown the quick pounding of my own heart , I said :
到 溺水 这 快的 猛击 的 我的 自己的 心 , 我 说 :

为了压抑自己急促的心跳，我说：

" [duː] [juː; jʊ] [ʃer] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [soʊ] ['meni] [hoʊld] , [ðæt] [dʒɑːn] - [wʌz; wəz] [mæd] ?
" Do you share the belief so many hold , that John Grimlan was mad ?
" 做 你 分享 这 信仰 所以 许多 抓住 , 那 约翰 - 曾是 疯狂的 ?

“你是否也像很多人一样认为约翰·格里姆兰疯了？”

" [wi:; wi] [stroʊd] [ɑ:n] ['sevrəl] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔ:r] ['kɑ:nræd] ['ænsər] , ['si:mɪŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]
" We strode on several paces before Conrad answered , seemingly with a strange
" 我们 大步走 在 一些 步幅 前 康拉德 回答 , 似乎 和 一个 奇怪的
[rɪ'lʌktəns] ,
reluctance ,
不情愿 ,

我们走了好几步，康拉德才回答，似乎带着一种奇怪的不情愿。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌn]['ɪnsɪdənt] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [noʊ][mæn][wʌz; wəz]['evər]['seɪnər] .
" But for one incident , I would say no man was ever saner .
" 但 为了 一 事件 , 我 会 说 不 男人 曾是 曾经 更理智 .

“除了某件事之外，我想说，没有人比他更理智。”

[bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [hi:; hi] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:l][bɑ:ndz][ʌv; əv]['ri:z(ə)n]
But one night in his study , he seemed suddenly to break all bonds of reason
但 一 夜晚 在 他的 学习 , 他 似乎 突然 到 休息 全部 债券 的 原因
.
:
·

但一天晚上，在他的书房里，他似乎突然摆脱了所有理智的束缚。

" [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skɔ:rst] [fɔ:r; fər]['aʊərz][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt] — [blæk] ['mædʒɪk] — [wen]
" He had discoursed for hours on his favorite subject — black magic — when
" 他 有 谈论的 为了 小时 在 他的 最喜欢的 主题 — 黑色的 魔法 — 什么时候
['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][kraɪd] ,
suddenly he cried ,
突然 他 哭 ,

“他滔滔不绝地谈论了他最喜欢的话题——黑魔法——几个小时后，突然哭了起来，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] [lɪt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] [ʌn'hoʊli] [gloʊ] :
as his face lit with a weird unholy glow :
作为 他的 脸 点燃 和 一个 诡异的 不圣洁的 辉光 :

他的脸上泛起一种诡异邪恶的光芒:

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][sɪt] [hɪr] ['bæblɪŋ] [sʌtʃ] ['tʃaɪldz]['præt(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] ?
' Why should I sit here babbling such child's prattle to you ?
- 为什么 应该 我 坐 这里 胡说 这样的 孩子的 喋喋不休 到 你 ?

我为什么要坐在这里跟你胡言乱语呢?

[ði:z] ['vu:du:] ['rɪtʃʊəlz] — [ði:z] ['ʃɪntoʊ] ['sækrɪfaɪsɪz] — ['feðərd] [sneɪks] — [goʊts] [wɪ'ðaʊt] [hɔ:rnz]
These voodoo rituals — these Shinto sacrifices — feathered snakes — goats without horns
这些 巫毒教 仪式 — 这些 神道 牺牲 — 羽毛 蛇 — 山羊 没有 角
— [blæk] ['lepərd] [kʌlts] — [bɑ:] !
— black leopard cults — bah !
— 黑色的 豹 邪教 — 呸 !

这些巫毒仪式——这些神道教祭祀——羽蛇——无角山羊——黑豹崇拜——呸!

[fɪlθ] [ænd; ənd] [dʌst] [ðæt] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [ə'weɪ] !
Filth and dust that the wind blows away !
污秽 和 灰尘 那 这 风 打击 离开 !

污垢和灰尘会被风吹走!

[dregz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [ˌʌn'noʊn] — [ðə; ði] [di:p] ['mistəriz] !
Dregs of the real Unknown — the deep mysteries !
渣 的 这 真实的 未知 — 这 深的 谜团 !

真正未知的残渣——深邃的奥秘!

[mɪr] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] !
Mere echoes from the Abyss !
仅仅 回声 从 这 深渊 !

只不过是来自深渊的回声!

" - [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] ['ʃætər] [jʊr; jər] ['pɔːltri] [breɪn] !

"	'	I	could	tell	you	things	that	would	shatter	your	paltry	brain	!
"	-	我	可以	告诉	你	事物	那	会	破碎	你的	微不足道	脑	!

“我可以告诉你一些事情，这些事情会彻底颠覆你那可怜的脑袋！”

[aɪ][kʊd; kəd] [briːð] ['ɪntuː][jʊr; jər] [ɪr] [neɪmz] [ðæt] [wʊd] ['wɪðər] [juː; jʊ][laɪk][ə; eɪ][bɜːrnt] [wiːd] !

I	could	breathe	into	your	ear	names	that	would	wither	you	like	a	burnt	weed	!
我	可以	呼吸	进入	你的	耳朵	姓名	那	会	枯萎	你	喜欢	一个	烧焦的	杂草	!

我可以对着你的耳朵吹气，说出那些能让你像烧焦的杂草一样枯萎的名字！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [jɒg] - ['soʊθɑːθ] , [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌŋkən] ['sɪtiz] ?

What	do	you	know	of	Yog	-	Sothoth	,	of	Kathulos	and	the	sunken	cities	?
什么	做	你	知道	的	瑜伽	-	索托斯	,	的	-	和	这	凹陷	城市	?

你对尤格·索托斯、卡图洛斯和沉没之城了解多少？

[nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [neɪmz] [ɪz]['iːv(ə)n][ɪn'kluːdɪd][ɪn][jʊr; jər] [miˈθɔlədʒiz] .

None	of	these	names	is	even	included	in	your	mythologies	.
没有任何	的	这些	姓名	是	甚至	包括	在	你的	神话	.

这些名字一个都没有出现在你们的神话传说中。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [driːmz] [hæv; həv][juː; jʊ] [glimpst] [ðə; ði] [blæk] [sai'kləupjən] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['kɑːθ] ,

Not	even	in	your	dreams	have	you	glimpsed	the	black	cyclopean	walls	of	Koth	,
不是	甚至	在	你的	梦境	有	你	瞥见	这	黑色的	独眼巨人	墙壁	的	科斯	,

即使在梦中，你也未曾瞥见过科斯的黑色巨墙。

[ɔːr] ['ʃrɪvld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nɑːkʃəs] ['waɪndz] [ðæt] [bloʊ] [frʌm; frəm] [jʌgəθ] !

or	shriveled	before	the	noxious	winds	that	blow	from	Yuggoth	!
或者	干瘪	前	这	有害的	风	那	吹	从	尤格斯	!

或在来自尤格斯的恶风面前枯萎！

" - [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][blæst][juː; jʊ] ['laɪfləs] [wɪð; wɪθ][maɪ] [blæk] ['wɪzdəm] !

"	'	But	I	will	not	blast	you	lifeless	with	my	black	wisdom	!
"	-	但	我	将要	不是	爆炸	你	无生命	和	我的	黑色的	智慧	!

“但我不会用我的黑色智慧把你炸成无生命！”

[aɪ]['kænɑːt][ɪk'spekt][jʊr; jər]['ɪnfəntaɪl] [breɪn][tuː; tə] [ber] [wʌt] [maɪn][hoʊldz] .

I	cannot	expect	your	infantile	brain	to	bear	what	mine	holds	.
我	不能	预计	你的	婴儿	脑	到	熊	什么	矿	持有	.

我无法指望你幼稚的大脑能够承受我所承受的一切。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][æz; əz][oʊld][æz; əz][aɪ] — [hæd; həd][juː; jʊ] [siːn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] ,

Were	you	as	old	as	I	—	had	you	seen	,	as	I	have	seen	,
是	你	作为	老的	作为	我	—	有	你	已见	,	作为	我	有	已见	,

你和我年纪相仿吗？你是否也像我一样见过？

['kiŋdəmz] ['krʌmb(ə)l][ænd; ənd] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [pæs] [ə'weɪ] — [hæd; həd][juː; jʊ] ['gæðərd] [æz; əz][raɪp]

kingdoms	crumble	and	generations	pass	away	—	had	you	gathered	as	ripe
王国	崩溃	和	几代人	经过	离开	—	有	你	聚集	作为	成熟

[greɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] — — -

grain	the	dark	secrets	of	the	centuries	—	—	'
粮食	这	黑暗的	秘密	的	这	几个世纪	—	—	-

王国崩塌，世代更迭——你是否曾像收集成熟的谷粒一样，收集了几个世纪以来的黑暗秘密？

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [ə'weɪ] , [hɪz; ɪz]['waɪldli][lɪt] [feɪs] ['skersli] ['hjuːmən][ɪn] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd]

"	He	was	raving	away	,	his	wildly	lit	face	scarcely	human	in	appearance	,	and
"	他	曾是	狂言	离开	,	他的	疯狂地	点燃	脸	几乎	人类	在	外貌	,	和

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

“他语无伦次，脸上的光芒疯狂地闪烁，几乎不像人类的模样，突然间，

[noʊtɪŋ] [maɪ] ['evɪdənt] [bɪ'wɪldərmənt] , [hi:; hi] [bɜ:rst] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] ['kækəlɪŋ] [læf] .

noting	my	evident	bewilderment	,	he	burst	into	a	horrible	cackling	laugh	.
注意到	我的	明显	困惑	,	他	爆裂	进入	一个	可怕	咯咯笑	笑	.

他注意到我明显的困惑，便发出了一阵可怕的咯咯笑声。

" - [gæd] ! -

"	'	Gad	!	'
"	-	加德	!	-

“天哪！”

[hi:; hi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['æksent] [streɪndʒ] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , - [mɪ'θɪŋks]

he	cried	in	a	voice	and	accent	strange	to	me	,	'	methinks
他	哭	在	一个	嗓音	和	口音	奇怪的	到	我	,	-	我觉得

他哭着，声音和口音我都觉得陌生。

[aɪv] [fraɪt] [ji:; ji] , [ænd; ənd] ['sə:tiz] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət] , [sɪθ] [ji:; ji] [bi:; bi]

I've	frighted	ye	,	and	certes	,	it	is	not	to	be	marveled	at	,	sith	ye	be
我已经	害怕	是的	,	和	的确	,	它	是	不是	到	是	惊叹	在	,	西斯	是的	是

我吓到你们了，当然，这并不奇怪，因为你们.....

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['sævɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [a:ts] [ʌv; əv] [laɪf] , ['æftər] [ɔ:l] .

but	a	naked	savage	in	the	arts	of	life	,	after	all	.
但	一个	裸	野蛮的	在	这	艺术	的	生活	,	后	全部	.

但说到底，他在生活艺术方面却是个赤裸裸的野蛮人。

[ji:; ji] [θɪŋk] [aɪ] [bi:; bi] [oʊld] , [eɪ] ?

Ye	think	I	be	old	,	eh	?
叶	思考	我	是	老的	,	嗯	?

你们觉得我老了吗?

[waɪ] , [ji:; ji] ['geɪpɪŋ] [laʊt] , [ji:d] [drɑ:p] [ded] [wɜ:r; wər] [aɪ] [tu:; tə] [daɪ'vʌldʒ] [ðə; ði] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]

Why	,	ye	gaping	lout	,	ye'd	drop	dead	were	I	to	divulge	the	generations	of
为什么	,	是的	张开的	粗鲁	,	你们	降低	死的	是	我	到	泄露	这	几代人	的

[men] [aɪv] [noʊn] — — -

men	I've	known	—	—	'
男人	我已经	已知	—	—	-

你这张大嘴巴的蠢货，要是我说出我认识的那些世代男人的事，你肯定会吓得魂飞魄散——

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [sʌtʃ] ['hɔ:rər] [ˌoʊvər'keɪm] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [fled] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

"	But	at	this	point	such	horror	overcame	me	that	I	fled	from	him	as
"	但	在	这	观点	这样的	恐怖	克服	我	那	我	逃亡	从	他	作为

[frʌm; frəm] [æn; ən] ['ædər] ,

from	an	adder	,
从	一个	加法器	,

“但此时此刻，我感到无比恐惧，于是像躲避毒蛇一样逃离了他。”

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [pɪtʃt] , [ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l] ['læftər] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊi]

and	his	high	-	pitched	,	diabolical	laughter	followed	me	out	of	the	shadowy
和	他的	高的	-	投球	,	邪恶的	笑声	随后	我	出去	的	这	阴暗的

[haʊs] .

house	.
房子	.

他那尖锐、阴森的笑声一直伴随着我走出那间昏暗的房子。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'pɑ:lə,dʒaɪzɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd]

Some	days	later	I	received	a	letter	apologizing	for	his	manner	and
一些	天	之后	我	已收到	一个	信	道歉	为了	他的	方式	和

[əs'kraibɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['kændɪdli] — [tu:] ['kændɪdli] — [tu:; tə] [drʌgz] .

ascribing	it	candidly	—	too	candidly	—	to	drugs	.
归因	它	坦率地说	—	也	坦率地说	—	到	药物	.

几天后，我收到一封信，信中为他的行为道歉，并坦率地——甚至过于坦率地——将其归咎于毒品。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'nuːd] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃnz] , ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] . "

I	did	not	believe	it	,	but	I	renewed	our	relations	,	after	some	hesitation	.	"
我	做过	不是	相信	它	,	但	我	更新	我们的	关系	,	后	一些	犹豫	.	"

我当时并不相信，但犹豫了一会儿后，我还是恢复了我们的关系。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] ['ʌtər] ['mædnəs] , " [aɪ] ['mʌtəd] .

"	It	sounds	like	utter	madness	,	"	I	muttered	.
"	它	声音	喜欢	说出	疯狂	,	"	我	低声说道	.

"这听起来简直是疯了，"我低声说道。

" [jes] , " [əd'mɪtɪd] ['kɑːnræd] , ['hezɪtəntli] .

"	Yes	,	"	admitted	Conrad	,	hesitantly	.
"	是的	,	"	承认	康拉德	,	犹豫地	.

"是的，"康拉德犹豫地承认道。

" [bʌt; bət] — - , [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] ['eniwʌn] [huː] [nuː] [dʒɑːn] - [ɪn][hɪz; ɪz]

"	But	—	Kirowan	,	have	you	ever	seen	anyone	who	knew	John	Grimlan	in	his
"	但	—	-	,	有	你	曾经	已见	任何人	WHO	知道	约翰	-	在	他的

[juːθ] ?

youth	?
青年	?

"但是——基罗万，你见过任何认识年轻时的约翰·格里姆兰的人吗？"

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][peɪnz][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ə'baʊt][hɪm; ɪm] [dɪ'skriːtli] , " [sed] ['kɑːnræd] .

"	I	have	been	at	pains	to	inquire	about	him	discreetly	,	"	said	Conrad	.
"	我	有	到过	在	疼痛	到	查询	关于	他	谨慎地	,	"	说	康拉德	.

康拉德说："我一直很谨慎地打听他的消息。"

" [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [hɪr] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [mɪ'stɪriəs] ['æbsəns] ['ɔːf(ə)n][fɔːr; fər]

"	He	has	lived	here	—	with	the	exception	of	mysterious	absences	often	for
"	他	有	居住地	这里	—	和	这	例外	的	神秘	缺勤	经常	为了

[mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] — [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] .

months	at	a	time	—	for	twenty	years	.
几个月	在	一个	时间	—	为了	二十	年	.

"他在这里住了二十年——除了经常神秘失踪数月之外。"

[ðə; ði]['oʊldər] ['vɪlɪdʒɚz] [rɪ'membər] [dɪ'stɪŋktli] [wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] ['oʊvər] [ðæt]

The	older	villagers	remember	distinctly	when	he	first	came	and	took	over	that
这	老	村民们	记住	明显地	什么时候	他	第一的	来了	和	采取	超过	那

[oʊld] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

old	house	on	the	hill	,
老的	房子	在	这	爬坡道	,

村里年纪大些的人都清楚地记得他第一次来到这里，接管山上那栋老房子的情景。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['jɪrz] [hiː; hi] [siːmz] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][eɪdʒd]

and	they	all	say	that	in	the	intervening	years	he	seems	not	to	have	aged
和	他们	全部	说	那	在	这	介入	年	他	似乎	不是	到	有	老年人

[pər'septəbli] .

perceptibly	.
明显地	.

他们都说，这些年来他似乎没有明显变老。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [hɪr] [hiː; hi] [lʊkt] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [dʌz] [naʊ] — [ɔːr][dɪd] ,

When	he	came	here	he	looked	just	as	he	does	now	—	or	did	,
什么时候	他	来了	这里	他	看起来	只是	作为	他	做	现在	—	或者	做过	,

他刚来的时候看起来和现在一样——或者说曾经一样。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt]
up to the moment of his death — of the appearance of a man about
向上 到 这 片刻 的 他的 死亡 — 的 这 外貌 的 一个 男人 关于
['fɪfti] .
fifty .
五十 .

直到他去世的那一刻——他看起来就像一个五十岁左右的男人。

" [aɪ][met][oʊld][vɑːn] - [ɪn] [vi'enə] ,
" I met old Von Boehnk in Vienna ,
" 我 遇见 老的 冯 - 在 维也纳 ,

我在维也纳遇到了老冯·伯恩克，

[huː] [sed] [hiː; hi] [nuː] - [wen] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ['stʌdiɪŋ] [ɪn][bɜːr'lɪn] ,
who said he knew Grimlan when a very young man studying in Berlin ,
WHO 说 他 知道 - 什么时候 一个 非常 年轻的 男人 学习 在 柏林 ,

他说他认识格里姆兰的时候，格里姆兰还是个在柏林读书的年轻人。

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [stɪl]
fifty years ago , and he expressed astonishment that the old man was still
五十 年 前 , 和 他 表达 惊讶 那 这 老的 男人 曾是 仍然
['lɪvɪŋ] ;
living ;
活的 ;

五十年前，他惊讶地发现这位老人竟然还活着；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] - [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
for he said at that time Grimlan seemed to be about fifty years of age .
为了 他 说 在 那 时间 - 似乎 到 是 关于 五十 年 的 年龄 .

他说，当时的格里姆兰看起来大约五十岁左右。

" [aɪ] [geɪv] [æn; ən] [ɪn'kredʒələs] [ˌeksklə'meɪʃn] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [tɔːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" I gave an incredulous exclamation , seeing the implication toward which the
" 我 给予 一个 难以置信 感叹 , 看到 这 含义 朝向 哪个 这
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['trendɪŋ] .
conversation was trending .
对话 曾是 热门话题 .

“我难以置信地惊呼了一声，因为我看到了谈话的走向。”

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

[prə'fesər] [vɑːn] - [ɪz][pæst] ['eɪti] [hɪm'self] , [ænd; ənd]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv]
Professor Von Boehnk is past eighty himself , and liable to the errors of
教授 冯 - 是 过去的 八十 他自己 , 和 容易 到 这 错误 的
[ɪk'striːm] [eɪdʒ] .
extreme age .
极端 年龄 .

冯·伯恩克教授本人已年过八十，难免会犯一些高龄人士常犯的错误。

[hiː; hi] [kən'fjuːzd] [ðɪs] [mæn][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] .
He confused this man with another .
他 使困惑 这 男人 和 其他 .

他把这个人跟另一个人搞混了。

" [jet] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [maɪ] [fleʃ] [krɔːld] [ʌn'plezntli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [her] [ɑːn][maɪ] [nek]
" **Yet** **as** **I** **spoke** , **my** **flesh** **crawled** **unpleasantly** **and** **the** **hairs** **on** **my** **neck**
" 然而 作为 我 辐 , 我的 肉 爬行 令人不快的 和 这 头发 在 我的 脖子
['prɪkəld] .
prickled .
刺痛 .

“然而，当我说话的时候，我感到一阵恶心，脖子上的汗毛都竖了起来。”

" [wel] , " [ʃ'rʌgd] ['kɑːnræd] , " [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] .
" **Well** , " **shrugged** **Conrad** , " **here** **we** **are** **at** **the** **house** .
" 出色地 , " 耸了耸肩 康拉德 , " 这里 我们 是 在 这 房子 .

“好吧，”康拉德耸了耸肩，“我们到家了。”

" [ðə; ðɪ][hjuːdʒ][paɪl] [riəd] [ʌp] ['menəsɪŋli] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
" **The** **huge** **pile** **reared** **up** **menacingly** **before** **us** ,
" 这 巨大的 桩 饲养 向上 威胁地 前 我们 ,

“那堆巨大的树枝在我们面前耸立，显得十分凶险。”

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [ə; eɪ]['veɪgrənt][wɪnd] [moʊn] [θruː] [ðə; ðɪ] [nɪr]
and **as** **we** **reached** **the** **front** **door** **a** **vagrant** **wind** **moaned** **through** **the** **near**
和 作为 我们 达到 这 正面 门 一个 流浪汉 风 呻吟 通过 这 靠近
- [baɪ] [triːz] [ænd; ənd][aɪ]['stɑːrtɪd] ['fuːlɪʃli] [æz; əz][aɪ] [ə'gen] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['goʊstli] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
- **by** **trees** **and** **I** **started** **foolishly** **as** **I** **again** **heard** **the** **ghostly** **beat** **of** **the**
- 经过 树木 和 我 开始 愚蠢地 作为 我 再次 听到 这 幽灵般的 打 的 这
[bæts] [wɪŋz] .
bat's **wings** .
蝙蝠的 翅膀 .

当我们走到前门时，一阵怪风吹过附近的树林，我又听到了蝙蝠翅膀幽灵般的拍打声，吓得我傻乎乎地跳了起来。

['kɑːnræd] [tɜːrnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kiː] [ɪn][ðə; ðɪ] [æn'tiːk] [lɑːk] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] ['entərd] ,
Conrad **turned** **a** **large** **key** **in** **the** **antique** **lock** , **and** **as** **we** **entered** ,
康拉德 转向 一个 大的 钥匙 在 这 古董 锁 , 和 作为 我们 进入 ,

康拉德用一把大钥匙打开了古老的锁，我们走了进去。

[ə; eɪ][koʊld][dræft] [swept] [ə'krɔːs] [ˌjuː 'es][laɪk][ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪv] — ['moʊldi][ænd; ənd]
a **cold** **draft** **swept** **across** **us** **like** **a** **breath** **from** **the** **grave** **—** **moldy** **and**
一个 寒冷的 草稿 扫荡 穿过 我们 喜欢 一个 气息 从 这 严重 — 发霉的 和
[koʊld] .
cold .
寒冷的 .

一股寒风像来自坟墓的气息般袭来——带着霉味，冰冷刺骨。

[aɪ] ['ʃʌdəd] .
I **shuddered** .
我 颤抖 .

我打了个寒颤。

[wiː; wi] [grəupt] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [blæk] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stʌdi] ,
We **groped** **our** **way** **through** **a** **black** **hallway** **and** **into** **a** **study** ,
我们 摸索 我们的 方式 通过 一个 黑色的 门厅 和 进入 一个 学习 ,

我们摸索着穿过一条漆黑的走廊，走进了一间书房。

[ænd; ənd] [hɪr] ['kɑːnræd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,
and **here** **Conrad** **lighted** **a** **candle** ,
和 这里 康拉德 照明 一个 蜡烛 ,

康拉德在这里点燃了一支蜡烛。

[fɔːr; fər][noʊ][gæs] [laɪts] [ɔːr] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
for **no** **gas** **lights** **or** **electric** **lights** **were** **to** **be** **found** **in** **the** **house** .
为了 不 气体 灯 或者 电的 灯 是 到 是 成立 在 这 房子 .

因为房子里既没有煤气灯也没有电灯。

[aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt][ˌem 'iː] , ['dredɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [laɪt] [maɪt] [dɪs'kloʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] ,

I	looked	about	me	,	dreading	what	the	light	might	disclose	,	but	the	room	,
我	看起来	关于	我	,	恐惧	什么	这	光	可能	透露	,	但	这	房间	,

我环顾四周，害怕灯光会揭示出什么，但房间，

['hevɪli] ['tæpəstrid] [ænd; ənd] [bɪ'zɑːrli] ['fɜːrnɪʃt] , [wʌz; wəz] ['empti] [seɪv] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tuː] .

heavily	tapestried	and	bizarrely	furnished	,	was	empty	save	for	us	two	.
重度	挂毯	和	奇怪的是	提供	,	曾是	空的	节省	为了	我们	二	.

房间里挂满了厚重的挂毯，家具摆设也很奇特，除了我们两个人之外空无一人。

" [wer] — [wer] [ɪz] — [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Where	—	where	is	—	It	?
"	在哪里	—	在哪里	是	—	它	?

“它在哪里？它在哪里？”

" [aɪ] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌski] ['wɪspər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θroʊt] [gɔːn] [draɪ] .

"	I	asked	in	a	husky	whisper	,	from	a	throat	gone	dry	.
"	我	问	在	一个	沙哑	耳语	,	从	一个	喉	已消失	干燥	.

我嗓子干涩，用沙哑的低语问道。

" [ˌʌp'sterz] , " ['ænsər] ['kɑːnræd][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

"	Upstairs	,	"	answered	Conrad	in	a	low	voice	,
"	楼上	,	"	回答	康拉德	在	一个	低的	嗓音	,

“楼上，”康拉德低声回答道。

['ʃoʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ] [spel] [ɑːn] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] .

showing	that	the	silence	and	mystery	of	the	house	had	laid	a	spell	on	him	also	.
显示	那	这	沉默	和	神秘	的	这	房子	有	铺设	一个	拼写	在	他	还	.

这表明，这栋房子的寂静和神秘也对他产生了魔力。

" [ˌʌp'sterz] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [wer] [hiː; hi][daɪd] .

"	Upstairs	,	in	the	library	where	he	died	.
"	楼上	,	在	这	图书馆	在哪里	他	死亡	.

“楼上，在图书馆里，他去世了。”

" [aɪ] [glɑːnst] [ʌp] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

"	I	glanced	up	involuntarily	.
"	我	瞥了一眼	向上	不由自主	.

我不由自主地抬起头。

['sʌmwer] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] [hed] ,

Somewhere	above	our	head	,
某处	多于	我们的	头	,

在我们头顶的某个地方，

[ðə; ði][loʊn]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] [grɪm] [haʊs] [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt][ɪn][hɪz; ɪz][læst] [sliːp] — ['saɪlənt] ,

the	lone	master	of	this	grim	house	was	stretched	out	in	his	last	sleep	—	silent	,
这	孤独	掌握	的	这	严峻	房子	曾是	拉伸	出去	在	他的	最后的	睡觉	—	沉默的	,

这座阴森宅邸的唯一主人长眠于此，一动不动，寂静无声。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [feɪs] [set][ɪn][ə; eɪ] ['grɪnɪŋ] [mæsk][ʌv; əv] [deθ] .

his	white	face	set	in	a	grinning	mask	of	death	.
他的	白色的	脸	放	在	一个	咧嘴笑	面具	的	死亡	.

他苍白的脸上挂着一副死神的狞笑。

['pænɪk] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][kən'troʊl] .

Panic	swept	over	me	and	I	fought	for	control	.
恐慌	扫荡	超过	我	和	我	战斗	为了	控制	.

恐慌瞬间袭来，我努力控制住自己。

['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [oʊld][mæn] ,

After	all	,	it	was	merely	the	corpse	of	a	wicked	old	man	,
后	全部	,	它	曾是	仅仅	这	尸体	的	一个	邪恶	老的	男人	,

毕竟，那只不过是一个邪恶老人的尸体而已。

[hu:] [wʌz; wəz][pæst] [hɑ:mɪŋ] ['eniwʌn] — [ðɪs] ['ɑ:rgjumənt] [ræŋ] ['hɑ:loʊli] [ɪn][maɪ][breɪn] [laɪk][ðə; ði]

who	was	past	harming	anyone	—	this	argument	rang	hollowly	in	my	brain	like	the
WHO	曾是	过去的	伤害	任何人	—	这	争论	响铃	空心地	在	我的	脑	喜欢	这

[wɜ:rdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] [hu:] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ˌri:ə'ʃʊr] [hɪm'self] .

words	of	a	frightened	child	who	is	trying	to	reassure	himself	.
字	的	一个	害怕	孩子	WHO	是	尝试	到	保证	他自己	.

“他已经不再伤害任何人了”——这种说法在我脑海中空洞地回响，就像一个受惊的孩子试图安慰自己的话语。

[aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['kɑ:nræd] .

I	turned	to	Conrad	.
我	转向	到	康拉德	.

我转向康拉德。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][taɪm] - ['jeləud] ['envələʊp][frʌm; frəm][æn; ən][ˌɪn'saɪd] ['pɑ:kɪt] .

He	had	taken	a	time	-	yellowed	envelope	from	an	inside	pocket	.
他	有	已采取	一个	时间	-	泛黄	信封	从	一个	里面	口袋	.

他从内袋里掏出一个泛黄的信封。

" [ðɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [rɪ'mu:vɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['envələʊp] ['sevrəl] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] ['kloʊsli] ['rɪt(ə)n] ,

"	This	,	"	he	said	,	removing	from	the	envelope	several	pages	of	closely	written	,
"	这	,	"	他	说	,	移除	从	这	信封	一些	页面	的	密切	书面	,

“这个，”他一边说着，一边从信封里拿出几页密密麻麻写着的纸。

[taɪm] - ['jeləud] ['pɑ:rtʃmənt] , " [ɪz] , [ɪn] [ɪ'fekt] , [ðə; ði][læst][wɜ:rd][ʌv; əv][dʒɑ:n] - ,

time	-	yellowed	parchment	,	"	is	,	in	effect	,	the	last	word	of	John	Grimlan	,
时间	-	泛黄	羊皮纸	,	"	是	,	在	影响	,	这	最后的	单词	的	约翰	-	,

“泛黄的羊皮纸，实际上是约翰·格里姆兰的遗言。”

[ðoʊ] [gɑ:d][ə'loʊn] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

though	God	alone	knows	how	many	years	ago	it	was	written	.
尽管	上帝	独自的	知道	如何	许多	年	前	它	曾是	书面	.

只有上帝才知道这篇文章是多少年前写的。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪ'mi:diətli] ['æftər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn][frʌm; frəm]

He	gave	it	to	me	ten	years	ago	,	immediately	after	his	return	from
他	给予	它	到	我	十	年	前	,	立即地	后	他的	返回	从

[mɑ:ŋ'goʊliə] .

Mongolia	.
蒙古	.

十年前，他从蒙古回来后立刻就把这件东西送给了我。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['si:ʒər] .

It	was	shortly	after	this	that	he	had	his	first	seizure	.
它	曾是	不久	后	这	那	他	有	他的	第一的	发作	.

此后不久，他第一次癫痫发作。

" [ðɪs] ['envələʊp] [hi:; hi] [geɪv] [ˌem 'i:] , [si:ld] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ˌem 'i:] [swer] [ðæt] [aɪ] [wʊd]

"	This	envelope	he	gave	me	,	sealed	,	and	he	made	me	swear	that	I	would
"	这	信封	他	给予	我	,	密封	,	和	他	制成	我	发誓	那	我	会

[haɪd][ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] ,

hide	it	carefully	,
隐藏	它	小心	,

“他给了我这个信封，封好口，还让我发誓要小心藏好。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t]['oʊpən][ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl][hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] ,

and	that	I	would	not	open	it	until	he	was	dead	,
和	那	我	会	不是	打开	它	直到	他	曾是	死的	,

我会等到他死后才会打开它。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['kɑːntents][ænd; ənd]['fɑːloʊ][ðer; ðər][də'rekʃ(ə)nz][ɪg'zæktli] .

when	I	was	to	read	the	contents	and	follow	their	directions	exactly	.
什么时候	我	曾是	到	读	这	内容	和	跟随	他们的	方向	确切地	.

当我需要阅读内容并严格按照说明进行操作时。

[mɔːr] ,

More	,
更多的	,

更多的，

[hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [swer] [ðæt] [noʊ]['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ɔːr][dɪd]['æftər] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði]

he	made	me	swear	that	no	matter	what	he	said	or	did	after	giving	me	the
他	制成	我	发誓	那	不	事情	什么	他	说	或者	做过	后	给予	我	这

['envəloʊp] ,

envelope	,
信封	,

他让我发誓，无论他把信封给我之后说什么或做什么，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'hed] [æz; əz][fɜːrst][də'rektɪd] . -

I	would	go	ahead	as	first	directed	.	'
我	会	去	前方	作为	第一的	指导	.	-

我会按照最初的指示去做。

[fɔːr; fər] , - [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [smaɪl] ,

For	,	'	he	said	with	a	fearful	smile	,
为了	,	-	他	说	和	一个	可怕	微笑	,

“因为，”他带着恐惧的笑容说道，“

- [ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [wiːk] [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [maɪt] ,

'	the	flesh	is	weak	but	I	am	a	man	of	my	word	,	and	though	I	might	,
-	这	肉	是	虚弱的	但	我	是	一个	男人	的	我的	单词	,	和	尽管	我	可能	,

“肉体虽软弱，但我言而有信，即便我可能……”

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['wiːknəs] , [wɪʃ] [tuː; tə][rɪ'trækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] , [fɑːr] [tuː] [leɪt] [naʊ] .

in	a	moment	of	weakness	,	wish	to	retract	,	it	is	far	,	far	too	late	now	.
在	一个	片刻	的	弱点	,	希望	到	缩回	,	它	是	远的	,	远的	也	晚的	现在	.

在一时软弱、想要反悔的时候，现在已经太晚了。

[juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][æz; əz][aɪ][hæv; həv]

You	may	never	understand	the	matter	,	but	you	are	to	do	as	I	have
你	可能	绝不	理解	这	事情	,	但	你	是	到	做	作为	我	有

[sed] . - "

said	.	'	"
说	.	-	"

你可能永远不会明白这件事，但你必须照我说的做。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [wel] , " [ə'gen] ['kɑːnræd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , " [tə'naɪt] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['raɪðɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [deθ]

"	Well	,	"	again	Conrad	wiped	his	brow	,	"	tonight	as	he	lay	writhing	in	his	death
"	出色地	,	"	再次	康拉德	擦拭	他的	眉头	,	"	今晚	作为	他	躺	扭动	在	他的	死亡

- ['ægəni] ,

-	agonies	,
-	痛苦	,

“唉，”康拉德又擦了擦额头，“今晚他躺在地上，在临终的痛苦中挣扎。”

[hɪz; ɪz] ['wɜ:rdləs] [haulz] [wɜ:r; wər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ]['fræntɪk] [ˌædmə'nɪʃənz] [tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [brɪŋ]

his	wordless	howls	were	mingled	with	frantic	admonitions	to	me	to	bring
他的	无言	嚎叫	是	混合	和	疯狂的	告诫	到	我	到	带来

[hɪm; ɪm][ðə; ði] ['envələʊp] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] !

him	the	envelope	and	destroy	it	before	his	eyes	!
他	这	信封	和	破坏	它	前	他的	眼睛	!

他无声的嚎叫中夹杂着疯狂的命令，让我把信封拿给他，当着他的面毁掉！

[æz; əz][hi:; hi] ['jæməd] [ðɪs] ,

As	he	yammered	this	,
作为	他	喋喋不休	这	,

他喋喋不休地说着这些话时，

[hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['sta:tiŋ] [ænd; ənd] [her]

he	forced	himself	up	on	his	elbows	and	with	eyes	starting	and	hair
他	强制	他自己	向上	在	他的	肘部	和	和	眼睛	开始	和	头发

['stændɪŋ] [streɪt] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] ,

standing	straight	up	on	his	head	,
常设	直的	向上	在	他的	头	,

他用手肘撑起身子，双眼瞪得老大，头发也直直地竖了起来。

[hi:; hi] [skri:md] [æt; ət][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [tu:; tə] [tʃɪl] [ðə; ði] [blʌd] .

he	screamed	at	me	in	a	manner	to	chill	the	blood	.
他	尖叫	在	我	在	一个	方式	到	寒意	这	血	.

他冲我大吼大叫，那声音令人毛骨悚然。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃri:k] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['envələʊp] , [nɑ:t][tu:; tə]['oʊpən]

And	he	was	shrieking	for	me	to	destroy	the	envelope	,	not	to	open
和	他	曾是	尖叫	为了	我	到	破坏	这	信封	,	不是	到	打开

[ˌaɪ 'ti:] ;

it	;
它	;

他大声叫嚣着让我毁掉信封，不要打开它；

[ænd; ənd][wʌns][hi:; hi] [hauld] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪrɪəm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [hju:] [hɪz; ɪz]['bɑ:di]['ɪntu:] ['pi:sɪz]

and	once	he	howled	in	his	delirium	for	me	to	hew	his	body	into	pieces
和	一次	他	嚎叫	在	他的	谵妄	为了	我	到	槎	他的	身体	进入	件

[ænd; ənd] ['skætər] [ðə; ði]['bɪts][tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r] ['waɪndz][ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

and	scatter	the	bits	to	the	four	winds	of	heaven	!
和	分散	这	比特	到	这	四	风	的	天堂	!

他曾一度在谵妄中嚎叫，要我把他的身体剁成碎片，把碎片撒向天上的四方！

" [æn; ən] [ˌʌnkən'troʊləbl] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][draɪ][lɪps] .

"	An	uncontrollable	exclamation	of	horror	escaped	my	dry	lips	.
"	一个	不可控的	感叹	的	恐怖	逃脱	我的	干燥	嘴唇	.

“一声无法抑制的惊恐惊呼从我干裂的嘴唇间逸出。”

" [æt; ət][læst] , " [went] [ɑ:n]['kɑ:nræd] , " [aɪ] [geɪv] [ɪn] .

"	At	last	,	"	went	on	Conrad	,	"	I	gave	in	.
"	在	最后的	,	"	去	在	康拉德	,	"	我	给予	在	.

“最后，”康拉德继续说道，“我屈服了。”

[rɪ'membərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mændz] [ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ][æt; ət][fɜ:rst] [stʊd] [fɜ:rm] , [bʌt; bət][æt; ət][læst]

Remembering	his	commands	ten	years	ago	,	I	at	first	stood	firm	,	but	at	last
记住	他的	命令	十	年	前	,	我	在	第一的	站立	公司	,	但	在	最后的

,

,

,

想起十年前他的命令，我起初立场坚定，但最终，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [skriːtʃiz] [gruː] [ʌn'berəbli] ['despərət] , [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['envəloʊp]
as 作为 **his** 他的 **screeches** 尖叫声 **grew** 生长 **unbearably** 难以忍受 **desperate** 绝望的 **,** , **I** 我 **turned** 转向 **to** 到 **go** 去 **for** 为了 **the** 这 **envelope** 信封
,
,
,

随着他的尖叫声变得越来越绝望，我转身去拿信封。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðæt] [ment] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
even 甚至 **though** 尽管 **that** 那 **meant** 意思是 **leaving** 离开 **him** 他 **alone** 独自的 **.** .

即使这意味着要让他一个人待着。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ,
But 但 **as** 作为 **I** 我 **turned** 转向 **,** ,

但我转身时，

[wɪð; wɪθ][wʌn][læst] ['fɪrf(ə)l] [kən'vʌlʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [blʌd] - [flekt] [foʊm] [fluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
with 和 **one** 一 **last** 最后的 **fearful** 可怕 **convulsion** 抽搐 **in** 在 **which** 哪个 **blood** 血 **-** - **flecked** 有斑点的 **foam** 泡沫 **flew** 飞翔 **from** 从 **his** 他的
['raɪðɪŋ] [lɪps] ,
writhing 扭动 **lips** 嘴唇 **,** ,

他最后一次剧烈抽搐，带血的泡沫从他扭曲的嘴唇间喷涌而出。

[ðə; ði][laɪf] [went] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['twɪstɪd] ['bɑːdi][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [greɪt] [rentʃ] .
the 这 **life** 生活 **went** 去 **from** 从 **his** 他的 **twisted** 扭曲 **body** 身体 **in** 在 **a** 一个 **single** 单身的 **great** 伟大的 **wrench** 扳手 **.** .

他扭曲的身体瞬间失去了生命。

" [hiː; hi] ['fʌmbld] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːrtʃmənt] .
" " **He** 他 **fumbled** 笨手笨脚 **at** 在 **the** 这 **parchment** 羊皮纸 **.** .

他笨拙地摆弄着羊皮纸。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ] ['prɑːmɪs] .
" " **I** 我 **am** 是 **going** 去 **to** 到 **carry** 携带 **out** 出去 **my** 我的 **promise** 承诺 **.** .

"我将履行我的承诺。"

[ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz] [ˌhɪr'ɪn] [siːm] [fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [wɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd]
The 这 **directions** 方向 **herein** 在此处 **seem** 似乎 **fantastic** 极好的 **and** 和 **may** 可能 **be** 是 **the** 这 **whims** 心血来潮 **of** 的 **a** 一个 **disordered** 混乱
[maɪnd] ,
mind 头脑 **,** ,

这里所列的指示似乎荒诞不经，或许只是精神错乱者的异想天开。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [maɪ][wɜːrd] .
but 但 **I** 我 **gave** 给予 **my** 我的 **word** 单词 **.** .

但我已许诺。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['briːfli] , [ðæt] [aɪ] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [kɔːrps] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [blæk] ['ebəni] ['teɪbl] [ɪn][hɪz; ɪz]
They 他们 **are** 是 **,** , **briefly** 简要地 **,** , **that** 那 **I** 我 **place** 地方 **his** 他的 **corpse** 尸体 **on** 在 **the** 这 **great** 伟大的 **black** 黑色的 **ebony** 乌木 **table** 桌子 **in** 在 **his** 他的
['laɪbreri] ,
library 图书馆 **,** ,

简而言之，就是将他的尸体放在他书房里那张巨大的黑色乌木桌上。

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [blæk] ['kændlz] ['bɜ:rnɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

with	seven	black	candles	burning	about	him	.
和	七	黑色的	蜡烛	燃烧	关于	他	.

他周围燃烧着七根黑色蜡烛。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi]['fɜ:rmli][kloʊzd][ænd; ənd] ['fɑ:sənd] .

The	doors	and	windows	are	to	be	firmly	closed	and	fastened	.
这	门	和	视窗	是	到	是	牢牢	关闭	和	系紧	.

门窗必须紧闭并锁好。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wɪtʃ] [ˌpri'si:dz] [dɑ:n] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [ri:d] [ðə; ði]['fɔ:rmjələ] ,

Then	,	in	the	darkness	which	precedes	dawn	,	I	am	to	read	the	formula	,
然后	,	在	这	黑暗	哪个	之前	黎明	,	我	是	到	读	这	公式	,

然后，在黎明前的黑暗中，我要读出这个公式，

[tʃɑ:rm] [ɔ:r] [spel] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ə; eɪ] ['smɔ:lər] , [si:ld] ['envəloʊp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][fɜ:rst] ,

charm	or	spell	which	is	contained	in	a	smaller	,	sealed	envelope	inside	the	first	,
魅力	或者	拼写	哪个	是	包含	在	一个	较小的	,	密封	信封	里面	这	第一的	,

一个装在较小密封信封内的护身符或咒语，位于第一个信封内。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] ['oʊpənd] . "

and	which	I	have	not	yet	opened	.	"
和	哪个	我	有	不是	然而	打开	.	"

我还没有打开它。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?

"	But	is	that	all	?
"	但	是	那	全部	?

“但仅此而已吗？”

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [noʊ] [prə'vɪʒnz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] — [ɔ:r][hɪz; ɪz]

"	No	provisions	as	to	the	disposition	of	his	fortune	his	estate	—	or	his
"	不	条款	作为	到	这	处置	的	他的	财富	他的	财产	—	或者	他的

[kɔ:rps] ? "

corpse	?	"
尸体	?	"

“对于他的财产、遗产乃至身后事的处置，没有任何规定吗？”

" ['nʌθɪŋ] .

"	Nothing	.
"	没有什么	.

“没有什么。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['elsˌwer] ,

In	his	will	,	which	I	have	seen	elsewhere	,
在	他的	将要	,	哪个	我	有	已见	别处	,

我在别处看到了他的遗嘱，其中提到：

[hi:; hi] [li:vz] [ɪ'steɪt] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] [ɪn][ðə; ði]

he	leaves	estate	and	fortune	to	a	certain	oriental	gentleman	named	in	the
他	树叶	财产	和	财富	到	一个	肯定	东方	绅士	命名	在	这

['dɑ:kjumənt][æz; əz] — ['mɑ:lik] [tu:] ! "

document	as	—	Malik	Tous	!	"
文档	作为	—	马利克	我们	!	"

他将遗产和财产留给了文件中提到的某位东方绅士——马利克·图斯！

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

" [aɪ][kraɪd] , ['ʃeɪkən] [tuː; tə][maɪ][soʊl] .
" I cried , shaken to my soul .
" 我 哭 , 摇晃 到 我的 灵魂 .

我哭了，我的灵魂都受到了极大的震撼。

" ['kɑːnræd] , [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] [hiːpt] [ɑːn] ['mædnəs] !
" Conrad , this is madness heaped on madness !
" 康拉德 , 这 是 疯狂 堆积如山 在 疯狂 !

“康拉德，这简直是疯了！

['mɑːlik] [tuː] — [gʊd] [gɑːd] !
Malik Tous — good God !
马利克 我们 — 好的 上帝 !

Malik Tous——我的天哪！

[noʊ]['mɔːrt(ə)l][mæn][wʌz; wəz]['evər][soʊ] [neɪmd] !
No mortal man was ever so named !
不 凡人 男人 曾是 曾经 所以 命名 !

历史上从未有凡人被这样称呼过！

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][faʊl][gɑːd] ['wəːʃip] [baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] — [ðeɪ]
That is the title of the foul god worshipped by the mysterious Yezidees — they
那 是 这 标题 的 这 犯规 上帝 崇拜 经过 这 神秘 雅兹迪人 — 他们
[ʌv; əv] [maʊnt] - [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] — [huːz] [eɪt] ['breɪz(ə)n] ['taʊərz] [raɪz][ɪn][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]
of Mount Alamout the Accursed — whose Eight Brazen Towers rise in the mysterious
的 山 - 这 被诅咒的 — 谁 八 厚颜无耻 塔楼 上升 在 这 神秘
[weɪsts] [ʌv; əv] [diːp] ['eɪʒə; 'eɪʃə] .
wastes of deep Asia .
废物 的 深的 亚洲 .

那是神秘的雅兹迪人所崇拜的邪恶之神的名字——他们是阿拉穆特山的居民，这座山被诅咒，山上耸立着八座铜塔，耸立在神秘的亚洲深处荒原上。

[hɪz; ɪz][aɪ'dɑːlətrəs]['sɪmb(ə)l][ɪz][ðə; ði]['breɪz(ə)n] ['piːkɑːk] .
His idolatrous symbol is the brazen peacock .
他的 偶像崇拜 象征 是 这 厚颜无耻 孔雀 .

他崇拜的偶像象征是那只金光闪闪的孔雀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mu'hæmədən] , [huː] [heɪt] [hɪz; ɪz]['diːmən] - ['wɜːʃəpɪŋ] [ˌdevə'tiːz] ,
And the Muhammadans , who hate his demon - worshipping devotees ,
和 这 穆罕默德 , WHO 恨 他的 恶魔 - 崇拜 信徒 ,

而那些憎恨他崇拜恶魔的信徒的穆斯林，

[seɪ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['juːnivəːsiz] — [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
say he is the essence of the evil of all the universes — the Prince of
说 他 是 这 本质 的 这 邪恶的 的 全部 这 宇宙 — 这 王子 的
['dɑːrknəs] — ['ɑːrɪmən] — [ðə; ði][oʊld]['sɜːrpənt] — [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l] ['seɪtn] !
Darkness — Ahriman — the old Serpent — the veritable Satan !
黑暗 — 阿赫里曼 — 这 老的 蛇 — 这 真正的 撒但 !

说他是所有宇宙邪恶的化身——黑暗王子——阿赫里曼——古蛇——真正的撒旦！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [seɪ] - [neɪmz] [ðɪs] ['mɪθɪkl] ['diːmən][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ? "
And you say Grimlan names this mythical demon in his will ? "
和 你 说 - 姓名 这 神话 恶魔 在 他的 将要 ? "

你说格里姆兰在遗嘱里提到了这个神话中的恶魔？

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [truːθ] , " ['kɑːnrædz] [θroʊt] [wʌz; wəz][draɪ] .

"	It	is	the	truth	,	"	Conrad's	throat	was	dry	.
"	它	是	这	真相	,	"	康拉德的	喉	曾是	干燥	.

“这是事实，”康拉德喉咙发干。

" [ænd; ənd] [lʊk] — [hiː; hi][hæz; həz] ['skrɪbəld] [ə; eɪ][streɪndʒ][laɪn][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs]

"	And	look	—	he	has	scribbled	a	strange	line	at	the	corner	of	this
"	和	看	—	他	有	潦草的	一个	奇怪的	线	在	这	角落	的	这

['pɑːrtʃmənt] :

parchment	:
羊皮纸	:

“瞧——他在这张羊皮纸的角落里潦草地写了一条奇怪的线：

- [dɪg][ˌem 'iː][noʊ] [greɪv] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [niːd] [wʌn] . -

'	Dig	me	no	grave	;	I	shall	not	need	one	.	'
-	挖	我	不	严重	;	我	将	不是	需要	一	.	-

“不必为我挖坟墓；我不需要坟墓。”

" [ə'gen] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['wɔndəd] [daʊn] [maɪ] [spaɪn] .

"	Again	a	chill	wandered	down	my	spine	.
"	再次	一个	寒意	漫步	向下	我的	脊柱	.

一阵寒意再次袭上我的脊背。

" [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , " [aɪ][kraɪd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['frenzi] ,

"	In	God's	name	,	"	I	cried	in	a	kind	of	frenzy	,
"	在	神的	姓名	,	"	我	哭	在	一个	种类	的	狂热	,

“以上帝的名义！”我近乎疯狂地喊道。

" [let][ˌjuː 'es][get] [ðɪs] [ɪn'kredəb(ə)l] ['bɪznəs] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ! "

"	let	us	get	this	incredible	business	over	with	!	"
"	让	我们	得到	这	极好的	商业	超过	和	!	"

“让我们赶紧结束这桩棘手的交易吧！”

" [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ][drɪŋk] [maɪt] [help] , " ['ænsər] ['kɑːnræd] , ['mɔɪsnɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	I	think	a	drink	might	help	,	"	answered	Conrad	,	moistening	his	lips	.
"	我	思考	一个	喝	可能	帮助	,	"	回答	康拉德	,	润湿	他的	嘴唇	.

“我想喝点东西或许会有帮助，”康拉德一边说着，一边润了润嘴唇。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [aɪv] [siːn] - [goʊ]['ɪntuː] [ðɪs] ['kæbɪnət][fɔːr; fər][waɪn] — — " [hiː; hi]

"	It	seems	to	me	I've	seen	Grimlan	go	into	this	cabinet	for	wine	—	—	"	He
"	它	似乎	到	我	我已经	已见	-	去	进入	这	内阁	为了	葡萄酒	—	—	"	他

[bent][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːr'neɪtli] [kaːvd] [mə'hɑːgəni] ['kæbɪnət] ,

bent	to	the	door	of	an	ornately	carved	mahogany	cabinet	,
弯曲	到	这	门	的	一个	华丽地	雕刻	桃花心木	内阁	,

“我好像看到格里姆兰从这个柜子里拿酒——”他弯下腰，看向一个雕工精美的红木柜门。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

and	after	some	difficulty	opened	it	.
和	后	一些	困难	打开	它	.

费了好大劲才把它打开。

" [noʊ][waɪn] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [dɪsə'pɔɪntɪdli] , " [ænd; ənd] [ɪf] ['evər][aɪ][felt][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv]

"	No	wine	here	,	"	he	said	disappointedly	,	"	and	if	ever	I	felt	the	need	of
"	不	葡萄酒	这里	,	"	他	说	失望地	,	"	和	如果	曾经	我	毛毡	这	需要	的

['stimjulənts] — [wɒts] [ðɪs] ?

stimulants	—	what's	this	?
兴奋剂	—	是什么	这	?

“这里没有酒，”他失望地说，“如果我需要提神醒脑的东西——这是什么？”

" [hiː; hi] [druː] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] ['pɑːrtʃmənt] , ['dʌsti] , ['jeləud] [ænd; ənd] [hæf] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]
" He drew out a roll of parchment , dusty , yellowed and half covered with
" 他 画 出去 一个 卷 的 羊皮纸 , 尘土飞扬 , 泛黄 和 一半 涵盖 和
['spaɪdərweb] .
spiderwebs .
蜘蛛网 .

他掏出一卷羊皮纸，上面满是灰尘，泛黄，一半还覆盖着蜘蛛网。

['evriθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [grɪm] [haʊs] [siːmd] , [tuː; tə] [maɪ] ['nɜːrvəsli] [ɪk'saɪtɪd] ['sensɪz] , [frɔːt] [wɪð; wɪθ]
Everything in that grim house seemed , to my nervously excited senses , fraught with
一切 在 那 严峻 房子 似乎 , 到 我的 紧张地 兴奋的 感官 , 充满危机 和
[mɪ'stɪriəs] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪmpɔːrt] ,
mysterious meaning and import ,
神秘 意义 和 进口 ,

在我紧张而兴奋的感官看来，那栋阴森的房子里的一切似乎都充满了神秘的意义和重要性。

[ænd; ənd] [aɪ] [liːnd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æz; əz] [hiː; hi] [ʌn'rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] .
and I leaned over his shoulder as he unrolled it .
和 我 倾斜 超过 他的 肩膀 作为 他 展开 它 .

他展开它的时候，我俯身在他肩后看着。

" [its] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ʌv; əv] ['pɪrɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['krɑːnɪk(ə)l] [ʌv; əv] [bəːθs] ,
" It's a record of peerage , " he said , " such a chronicle of births ,
" 它是 一个 记录 的 贵族 , " 他 说 , " 这样的 一个 编年史 的 出生 ,

“这是一部贵族世系记录，”他说，“这是一部出生编年史。”

['dɛθs] [ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] , [æz; əz] [ðə; ði] [oʊld] ['fæməliz] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ]
deaths and so forth , as the old families used to keep , in the Sixteenth
死亡人数 和 所以 前进 , 作为 这 老的 家庭 用过的 到 保持 , 在 这 第十六
['sentʃəri] [ænd; ənd] ['ɜːrliər] . "
Century and earlier . "
世纪 和 早些时候 . "

死亡等等，就像那些古老的家族在十六世纪及更早时期所习惯做的那样。

" [wɒts] [ðə; ði] [neɪm] ?
" What's the name ?
" 是什么 这 姓名 ?

“它叫什么名字？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] [skauld] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɪm] [skrɔːl] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['mæstər] [ðə; ði] ['feɪdɪd] , [ɑːr'keɪɪk] [skrɪpt] .
He scowled over the dim scrawls , striving to master the faded , archaic script .
他 皱着眉头 超过 这 暗淡 潦草的字迹 , 努力 到 掌握 这 褪色 , 古老的 脚本 .

他皱着眉头仔细端详着那些模糊的字迹，努力学习这种褪色的古老字体。

" [dʒiː] - [ɑːr] - [waɪ] - [em] — [aɪv] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] — - , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" G - r - y - m — I've got it — Grymlann , of course .
" G - r - 是 - 米 — 我已经 得到 它 — - , 的 课程 .

“Grym——我想起来了——当然是 Grymlann。”

[its] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [oʊld] ['dʒɑːnz] ['fæməli] — [ðə; ði] - [ʌv; əv] [toʊdz] - [hiːθ] ['mænər] ,
It's the records of old John's family — the Grymlanns of Toad's - heath Manor ,
它是 这 记录 的 老的 约翰的 家庭 — 这 - 的 蟾蜍的 - 希思 庄园 ,

这是老约翰家族——蟾蜍荒原庄园的格里姆兰家族的记录。

['sʌfɔk] — [wʌt] [æn; ən] [aʊt'lændɪʃ] [neɪm] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪ'steɪt] !
Suffolk — what an outlandish name for an estate !
萨福克 — 什么 一个 古怪的 姓名 为了 一个 财产 !

萨福克——多么古怪的庄园名字啊！

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['entri] .
Look **at** **the** **last** **entry** **.**
看 在 这 最后的 入口 .

请查看最后一条记录。

" [tə'geðər] [wi:; wi] [ri:d] , " [dʒɑ:n] - , [bɔ:rn] , [mɑ:rtʃ] - , - .
" **Together** **we** **read** **,** **"** **John** **Grymlann** **,** **borne** **,** **March** **10** **,** **1630** **.**
" 一起 我们 读 , " 约翰 - , 出生 , 行进 - , - .

"我们一起读到：'约翰·格里姆兰，生于1630年3月10日。'

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][bəuθ][kraɪd] [aʊt] .
" **And** **then** **we** **both** **cried** **out** **.**
" 和 然后 我们 两个都 哭 出去 .

然后我们俩都哭了出来。

['ʌndər] [ðɪs] ['entri] [wʌz; wəz] ['freʃli] ['rɪt(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [skrɔ:lɪŋ] [hænd] , " [daɪd] , [mɑ:rtʃ] -
Under **this** **entry** **was** **freshly** **written** **,** **in** **a** **strange** **scrawling** **hand** **,** **"** **Died** **,** **March** **10**
在下面 这 入口 曾是 新鲜的 书面 , 在 一个 奇怪的 潦草 手 , " 死亡 , 行进 -
, - .
, **1930** **.**
, - .

在这条记录下面，用一种奇怪的潦草笔迹新写着："逝世于 1930 年 3 月 10 日。"

" [bɪ'loʊ] [ðɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [si:l] [ʌv; əv] [blæk] [wæks] , [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] [dɪ'zaɪn]
" **Below** **this** **there** **was** **a** **seal** **of** **black** **wax** **,** **stamped** **with** **a** **strange** **design**
" 以下 这 那里 曾是 一个 海豹 的 黑色的 蜡 , 盖章 和 一个 奇怪的 设计
,
,
,

"下面是一个黑色蜡封，上面印着奇怪的图案，

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['pi:kɑ:k] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spredɪŋ] [teɪl] .
something **like** **a** **peacock** **with** **a** **spreading** **tail** **.**
某物 喜欢 一个 孔雀 和 一个 传播 尾巴 .

像孔雀展开尾巴的样子。

['kɑ:nræd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:] ['spi:tʃləs] , [ɔ:l][ðə; ði]['kʌlər] [ebd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Conrad **stared** **at** **me** **speechless** **,** **all** **the** **color** **ebbed** **from** **his** **face** **.**
康拉德 凝视 在 我 无言 , 全部 这 颜色 退潮 从 他的 脸 .

康拉德呆呆地看着我，说不出话来，脸上的血色瞬间褪去。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][reɪdʒ] [en'dʒendəd] [baɪ] [fɪr] .
I **shook** **myself** **with** **the** **rage** **engendered** **by** **fear** **.**
我 摇晃 我 和 这 愤怒 产生的 经过 害怕 .

恐惧激起了我的愤怒，我猛地摇晃着自己。

" [its] [ðə; ði][hoʊks][ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] !
" **It's** **the** **hoax** **of** **a** **madman** **!**
" 它是 这 骗局 的 一个 狂人 !

这是疯子的骗局！

" [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .
" **I** **shouted** **.**
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [ðə; ði][steɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] [set][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪt] [ker] [ðæt] [ðə; ði] ['æktər] [hæv; həv] ['əuvəstept]
" **The** **stage** **has** **been** **set** **with** **such** **great** **care** **that** **the** **actors** **have** **overstepped**
" 这 阶段 有 到过 放 和 这样的 伟大的 关心 那 这 演员 有 越界
[ðəm'selvz] .
themselves **.**
他们自己 .

"舞台布置得如此精心，以至于演员们都用力过猛了。"

[huː'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ðeɪ] [hæv; həv] [hiːpt] [ʌp][soʊ]['meni][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪ'fekts] [æz; əz][tuː; tə]
Whoever **they** **are** **,** **they** **have** **heaped** **up** **so** **many** **incredible** **effects** **as** **to**
谁 他们 是 , 他们 有 堆积如山 向上 所以 许多 极好的 效果 作为 到
['nʌlɪfaɪ][ðem; ðəm] .
nullify **them** **.**
无效 他们 .

无论他们是谁，他们积累了如此之多的惊人效果，以至于抵消了这些效果。

[its] [ɔːl][ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd] , ['veri] [dʌl] ['drɑːmə][ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] .
It's **all** **a** **very** **stupid** **,** **very** **dull** **drama** **of** **illusion** **.**
它是 全部 一个 非常 愚蠢的 , 非常 乏味的 戏剧 的 错觉 .

这一切都是一场非常愚蠢、非常乏味的幻觉闹剧。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][spoʊk] ,
" **And** **even** **as** **I** **spoke** **,**
" 和 甚至 作为 我 辐 ,

"就在我说话的时候，

['aɪsi] [swet] [stʊd] [aʊt][ɑːn][maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪgjuː] .
icy **sweat** **stood** **out** **on** **my** **body** **and** **I** **shook** **as** **with** **an** **ague** **.**
冰冷的 汗 站立 出去 在 我的 身体 和 我 摇晃 作为 和 一个 疟疾 .

冰冷的汗水在我身上格外显眼，我浑身颤抖，如同得了疟疾一般。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɜːrdləs] ['moʊʃ(ə)n]['kɑːnræd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] ,
With **a** **wordless** **motion** **Conrad** **turned** **toward** **the** **stairs** **,**
和 一个 无言 运动 康拉德 转向 朝向 这 楼梯 ,

康拉德一言不发地转身走向楼梯。

['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['kænd(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ][mə'hɑːgəni] ['teɪbl] .
taking **up** **a** **large** **candle** **from** **a** **mahogany** **table** **.**
采取 向上 一个 大的 蜡烛 从 一个 桃花心木 桌子 .

从红木桌上拿起一支大蜡烛。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] ,
" **It** **was** **understood** **,** **I** **suppose** **,** **"** **he** **whispered** **,**
" 它 曾是 理解 , 我 认为 , " 他 低声说道 ,

"我想大家都明白了，"他低声说道。

" [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['gæstli] ['mætər] [ə'loʊn] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]
" **that** **I** **should** **go** **through** **with** **this** **ghastly** **matter** **alone** **;** **but** **I** **had** **not** **the**
" 那 我 应该 去 通过 和 这 阴森 事情 独自的 ; 但 我 有 不是 这
['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] ,
moral **courage** **,**
道德 勇气 ,

"我应该独自一人去处理这件可怕的事情；但我没有那样的道德勇气，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪm][glæd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] .
and **now** **I'm** **glad** **I** **had** **not** **.**
和 现在 我是 高兴的 我 有 不是 .

现在我很庆幸自己当初没有那么做。

" [ə; eɪ] [stɪl] ['hɔːrər] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] [æz; əz][wiː; wi] [went] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .
" **A** **still** **horror** **brooded** **over** **the** **silent** **house** **as** **we** **went** **up** **the** **stairs** **.**
" 一个 仍然 恐怖 沉思 超过 这 沉默的 房子 作为 我们 去 向上 这 楼梯 .

"当我们走上楼梯时，一种静谧的恐怖气氛笼罩着这座寂静的房子。"

[ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] [stoʊl] [ɪn][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['hevi] ['velvɪt] ['hæŋgɪŋz]
A **faint** **breeze** **stole** **in** **from** **somewhere** **and** **set** **the** **heavy** **velvet** **hangings**
一个 头晕的 微风 偷窃 在 从 某处 和 放 这 重的 天鹅绒 绞刑
['rʌslɪŋ] ,
rustling **,**
沙沙声 ,

一阵微风从不知何处吹来，吹得厚重的丝绒帷幔沙沙作响。

[ænd; ənd][aɪ][viʒuə,laizd] ['stelθi] ['tæləɪnd] ['fɪŋgərz] ['drɔːɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['tæpɪstriːz] , [tuː; tə] [fɪks] [red]
and **I** **visualized** **stealthy** **taloned** **fingers** **drawing** **aside** **the** **tapestries** **,** **to** **fix** **red**
和 我 可视化 隐秘的 利爪 手指 绘画 旁边 这 挂毯 , 到 使固定红色的
['gloʊtɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .
gloating **eyes** **upon** **us** **.**
幸灾乐祸 眼睛 之上 我们 .

我仿佛看到一双狡猾的利爪悄悄拨开挂毯，露出一双幸灾乐祸的红眼睛盯着我们。

[wʌns] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['klʌmpɪŋ] [ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [fiːt] ['sʌmwer] [ə'bʌv]
Once **I** **thought** **I** **heard** **the** **indistinct** **clumping** **of** **monstrous** **feet** **somewhere** **above**
一次 我 想法 我 听到 这 模糊 聚集 的 滔天 脚 某处 多于
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

我曾一度以为听到头顶上方传来模糊不清的、怪兽般的脚步声。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['hevi] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] .
but **it** **must** **have** **been** **the** **heavy** **pounding** **of** **my** **own** **heart** **.**
但 它 必须 有 到过 这 重的 猛击 的 我的 自己的 心 .

但那一定是我的心脏剧烈跳动的声音。

[ðə; ði] [sterz] [dɪ'baʊtʃ; -'buːʃ]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪd][dɑːrk]['kɔːrɪdɔːr] ,
The **stairs** **debouched** **into** **a** **wide** **dark** **corridor** **,**
这 楼梯 出港 进入 一个 宽的 黑暗的 走廊 ,

楼梯通向一条宽阔昏暗的走廊，

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['fiːb(ə)l]['kænd(ə)l][kæst][ə; eɪ][feɪnt] [gliːm] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [peɪl]
in **which** **our** **feeble** **candle** **cast** **a** **faint** **gleam** **which** **but** **illuminated** **our** **pale**
在 哪个 我们的 微弱 蜡烛 投掷 一个 头晕的 闪耀 哪个 但 照明 我们的 苍白
['feɪsɪz][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [siːm] ['dɑːrkər][baɪ] [kəm'pærɪsn] .
faces **and** **made** **the** **shadows** **seem** **darker** **by** **comparison** **.**
面孔 和 制成 这 阴影 似乎 较暗 经过 比较 .

我们微弱的蜡烛投下微弱的光芒，照亮了我们苍白的脸庞，使阴影显得更加浓重。

[wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['hevi] [dɔːr] ,
We **stopped** **at** **a** **heavy** **door** **,**
我们 停止 在 一个 重的 门 ,

我们停在一扇厚重的门前，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['kɑːnrædz] [breθ] [drɔː] [ɪn] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] [wɪl] [wen] [hiː; hi]['breɪsɪz]
and **I** **heard** **Conrad's** **breath** **draw** **in** **sharply** **as** **a** **man's** **will** **when** **he** **braces**
和 我 听到 康拉德的 气息 画 在 尖锐地 作为 一个 男人的 将要 什么时候 他 牙套
[hɪm'self] ['fɪzɪkli] [ɔːr] ['mentəli] .
himself **physically** **or** **mentally** **.**
他自己 身体 或者 精神上 .

我听到康拉德猛地吸了一口气，就像一个人在身体上或精神上做好准备时那样。

[aɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [klentʃt] [maɪ] [fɪsts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [neɪlz] [bɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːmz] ;
I **involuntarily** **clenched** **my** **fists** **until** **the** **nails** **bit** **into** **the** **palms** **;**
我 不由自主 紧握 我的 拳头 直到 这 指甲 少量 进入 这 棕榈树 ;

我不由自主地握紧拳头，直到指甲深深地刺入掌心；

[ðen] ['kɑːnræd] [θrʌst] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
then **Conrad** **thrust** **the** **door** **open** **.**
然后 康拉德 推力 这 门 打开 .

然后康拉德猛地推开了门。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
A **sharp** **cry** **escaped** **his** **lips** **.**
一个 锋利的 哭 逃脱 他的 嘴唇 .

他发出了一声尖锐的叫喊。

[ðə; ði]['kænd(ə)l] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜ:rvləs] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

The	candle	dropped	from	his	nerveless	fingers	and	went	out	.
这	蜡烛	掉落	从	他的	无神经	手指	和	去	出去	.

蜡烛从他麻木的手指间滑落，熄灭了。

[ðə; ði]['laɪbreri][ʌv; əv][dʒɑ:n] - [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ,

The	library	of	John	Grimlan	was	ablaze	with	light	,
这	图书馆	的	约翰	-	曾是	燃烧	和	光	,

约翰·格里姆兰的图书馆灯火通明。

[ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['dɑ:rknəs] [wen] [wi:; wi] ['entərd] [ˌaɪ 'ti:] .

though	the	whole	house	had	been	in	darkness	when	we	entered	it	.
尽管	这	所有的	房子	有	到过	在	黑暗	什么时候	我们	进入	它	.

虽然我们进入房子时，整栋房子里一片漆黑。

[ðɪs] [laɪt] [keɪm] [frʌm; frəm]['sev(ə)n] [blæk] ['kændlz] [pleɪst] [æt; ət]['regjələr] ['ɪntərvlz] [ə'baʊt][ðə; ði]

This	light	came	from	seven	black	candles	placed	at	regular	intervals	about	the
这	光	来了	从	七	黑色的	蜡烛	放置	在	常规的	间隔	关于	这

[greɪt] ['ebəni] ['teɪbl] .

great	ebony	table	.
伟大的	乌木	桌子	.

这光线来自围绕着那张巨大的乌木桌均匀摆放的七根黑色蜡烛。

[ɑ:n] [ðɪs] ['teɪbl] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kændlz] — [aɪ][hæd; həd] [breɪst] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪt] .

On	this	table	,	between	the	candles	—	I	had	braced	myself	against	the	sight	.
在	这	桌子	,	之间	这	蜡烛	—	我	有	支撑	我	反对	这	视线	.

在这张桌子上，在蜡烛之间——我强忍着不去看那一幕。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ]

Now	in	the	face	of	the	mysterious	illumination	and	the	sight	of	the	thing
现在	在	这	脸	的	这	神秘	照明	和	这	视线	的	这	事物

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

现在，面对着神秘的光芒和桌上的景象，

[maɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ['nɪrli] [geɪv] [weɪ] .

my	resolution	nearly	gave	way	.
我的	解决	几乎	给予	方式	.

我的决心差点动摇。

[dʒɑ:n] - [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌn'lʌvli] [ɪn][laɪf] ; [ɪn] [deθ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɪdiəs] .

John	Grimlan	had	been	unlovely	in	life	;	in	death	he	was	hideous	.
约翰	-	有	到过	不可爱	在	生活	;	在	死亡	他	曾是	可怕	.

约翰·格里姆兰生前相貌平平；死后面目狰狞。

[jes] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɪdiəs] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['mɜ:rsɪfəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Yes	,	he	was	hideous	even	though	his	face	was	mercifully	covered	with	the
是的	,	他	曾是	可怕	甚至	尽管	他的	脸	曾是	仁慈地	涵盖	和	这

[seɪm] ['kjʊriəs] ['sɪlkən] [roʊb] ,

same	curious	silken	robe	,
相同的	好奇的	丝	长袍	,

是的，他长相丑陋，尽管他的脸幸运地被那件奇特的丝绸长袍遮住了。

[wɪtʃ] , [wɜ:rkt] [ɪn][fæn'tæstɪk][bɜ:rd] - [laɪk] [dɪ'zaɪnz] ,

which	,	worked	in	fantastic	bird	-	like	designs	,
哪个	,	工作	在	极好的	鸟	-	喜欢	设计	,

它们以奇妙的鸟类图案为特色，

['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑ:di] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [klɔ:] - [laɪk][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [ber]
covered **his** **whole** **body** **except** **the** **crooked** **claw** **-** **like** **hands** **and** **the** **bare**
涵盖 他的 所有的 身体 除了 这 歪 爪 - 喜欢 双手 和 这 裸
['wɪðərd] [fi:t] .
withered **feet** **.**
干枯 脚 .

除了弯曲如爪的双手和赤裸的枯萎双脚之外，他全身都被遮盖住了。

[ə; eɪ] ['stræŋglɪŋ] [saʊnd] [keɪm] [frʌm; frəm]['kɑ:nræd] .
A **strangling** **sound** **came** **from** **Conrad** **.**
一个 勒死 声音 来了 从 康拉德 .

康拉德发出了一声窒息般的声音。

" [maɪ][gɑ:d] !
" **My** **God** **!**
" 我的 上帝 !

"我的上帝!

" [hi:; hi] ['wɪspəd] ; " [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
" **he** **whispered** **;** **"** **what** **is** **this** **?**
" 他 低声说道 ; " 什么 是 这 ?

他低声问道："这是什么？"

[aɪ][leɪd][hɪz; ɪz]['bɑ:di][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] ['kændlz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,
I **laid** **his** **body** **out** **on** **the** **table** **and** **placed** **the** **candles** **about** **it** **,**
我 铺设 他的 身体 出去 在 这 桌子 和 放置 这 蜡烛 关于 它 ,

我把他的遗体放在桌子上，并在周围摆放了蜡烛。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪt] [ðem; ðəm] , [nɔ:r][dɪd][aɪ] [pleɪs] [ðæt] [roʊb]['oʊvər][ðə; ði]['bɑ:di] !
but **I** **did** **not** **light** **them** **,** **nor** **did** **I** **place** **that** **robe** **over** **the** **body** **!**
但 我 做过 不是 光 他们 , 也不 做过 我 地方 那 长袍 超过 这 身体 !

但我既没有点燃它们，也没有把那件长袍盖在尸体上!

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər]['bedru:m; 'bedrʊm] ['slɪpərz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [wen] [aɪ][left] — —
And **there** **were** **bedroom** **slippers** **on** **his** **feet** **when** **I** **left** **—** **—**
和 那里 是 卧室 拖鞋 在 他的 脚 什么时候 我 左边 — —

我离开的时候，他脚上穿着拖鞋——

" [hi:; hi] ['hɔ:ltɪd] ['sʌd(ə)nli] .
" **He** **halted** **suddenly** **.**
" 他 停止 突然 .

他突然停了下来。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] - .
We **were** **not** **alone** **in** **the** **deathroom** **.**
我们 是 不是 独自的 在 这 - .

我们当时并不孤单地待在死亡室里。

[æt; ət][fɜ:rst][wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] ,
At **first** **we** **had** **not** **seen** **him** **,**
在 第一的 我们 有 不是 已见 他 ,

起初我们没见到他，

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['ɑ:rmtʃer] [ɪn][ə; eɪ]['fɑ:rðər] [nʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔ:rnər] ,
as **he** **sat** **in** **the** **great** **armchair** **in** **a** **farther** **nook** **of** **a** **corner** **,**
作为 他 卫星 在 这 伟大的 扶手椅 在 一个 更远 角落 的 一个 角落 ,

他坐在角落深处的那张大扶手椅里，

[soʊ] [stɪl] [ðæt] [hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [kæst][baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['tæpɪstri:z] .
so **still** **that** **he** **seemed** **a** **part** **of** **the** **shadows** **cast** **by** **the** **heavy** **tapestries** **.**
所以 仍然 那 他 似乎 一个 部分 的 这 阴影 投掷 经过 这 重的 挂毯 .

他一动不动，仿佛成了厚重挂毯投下的阴影的一部分。

[æz; əz][maɪ] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

As	my	eyes	fell	upon	him	,
作为	我的	眼睛	跌倒	之上	他	,

当我的目光落在他身上时，

[ə; eɪ]['vaɪələnt] ['ʃudəriŋ] [ʃʊk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'kɪn][tuː; tə] ['nɔːziə] ['rækt] [ðə; ði][pɪt]

a	violent	shuddering	shook	me	and	a	feeling	akin	to	nausea	racked	the	pit
一个	暴力	颤抖	摇晃	我	和	一个	感觉	类似的	到	恶心	架子	这	坑

[ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] .

of	my	stomach	.
的	我的	胃	.

一阵剧烈的颤抖让我浑身颤抖，一股恶心的感觉涌上心头。

[maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv]['vɪvɪd] , [ə'bliːk] ['jeloʊ] [aɪz] [wɪtʃ] [geɪzd] [ʌn'wɪŋkɪŋli] [æt; ət]

My	first	impression	was	of	vivid	,	oblique	yellow	eyes	which	gazed	unwinkingly	at
我的	第一的	印象	曾是	的	生动	,	斜	黄色的	眼睛	哪个	凝视	毫不眨眼地	在

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

我的第一印象是那双明亮、斜视的黄色眼睛，它们一眨不眨地盯着我们。

[ðen] [ðə; ði][mæn][roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [sə'lɑːm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi]

Then	the	man	rose	and	made	a	deep	salaam	,	and	we	saw	that	he
然后	这	男人	玫瑰	和	制成	一个	深的	萨拉姆	,	和	我们	锯	那	他

[wʌz; wəz][æn; ən][ˌɔːri'ent(ə)l] .

was	an	oriental	.
曾是	一个	东方	.

然后那人站起身，深深地行了个礼，我们这才看清他是个东方人。

[naʊ] [wen] [aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [etʃ] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

Now	when	I	strive	to	etch	him	clearly	in	my	mind	,
现在	什么时候	我	努力	到	蚀刻	他	清楚地	在	我的	头脑	,

现在，当我努力将他清晰地铭刻在脑海中时，

[aɪ][kæn; kən] [ˌrezə'rekt] [noʊ][pleɪn] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

I	can	resurrect	no	plain	image	of	him	.
我	能	复活	不	清楚的	图像	的	他	.

我无法还原他的任何清晰形象。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðoʊz] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] , [fæn'tæstɪk][roʊb][hiː; hi] [wɔːr] .

I	only	remember	those	piercing	eyes	and	the	yellow	,	fantastic	robe	he	wore	.
我	仅有的	记住	那些	冲孔	眼睛	和	这	黄色的	,	极好的	长袍	他	穿着	.

我只记得他那双炯炯有神的眼睛和他穿的那件漂亮的黄色长袍。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [sə'luːt] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [rɪ'faɪnd] [vɔɪs] ,

We	returned	his	salute	mechanically	and	he	spoke	in	a	low	,	refined	voice	,
我们	返回	他的	礼炮	机械地	和	他	辐	在	一个	低的	,	精制	嗓音	,

我们机械地回礼，他用低沉而优雅的声音说道。

" ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [kreɪv] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] !

"	Gentlemen	,	I	crave	your	pardon	!
"	先生们	,	我	渴望	你的	赦免	!

先生们，我恳请你们的原谅!

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [friː] [æz; əz][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kændlz] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt][proʊ'siːd][wɪð; wɪθ]

I	have	made	so	free	as	to	light	the	candles	—	shall	we	not	proceed	with
我	有	制成	所以	自由的	作为	到	光	这	蜡烛	—	将	我们	不是	继续	和

[ðə; ði] ['bɪznəs] [pəː'teiniŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl] [frend] ?

the	business	pertaining	to	our	mutual	friend	?
这	商业	相关的	到	我们的	相互的	朋友	?

我已经允许大家点燃蜡烛了——我们是不是应该继续讨论与我们共同朋友有关的事情了?

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðə; ði]['saɪlənt] [bʌlk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

"	He	made	a	slight	gesture	toward	the	silent	bulk	on	the	table	.
"	他	制成	一个	轻微	手势	朝向	这	沉默的	大部分	在	这	桌子	.

他朝桌上那静静伫立的大物体做了个轻微的手势。

['kɑːnræd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['evɪdəntli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .

Conrad	nodded	,	evidently	unable	to	speak	.
康拉德	点头	,	显然	无法	到	说话	.

康拉德点了点头，显然无法说话。

[ðə; ði] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

The	thought	flashed	through	our	minds	at	the	same	time	,
这	想法	闪光灯	通过	我们的	思想	在	这	相同的	时间	,

这个念头同时闪过我们的脑海。

[ðæt] [ðɪs] [mæn][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [siːld] ['envəloʊp] — [bʌt; bət] [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi]

that	this	man	had	also	been	given	a	sealed	envelope	—	but	how	had	he
那	这	男人	有	还	到过	给定	一个	密封	信封	—	但	如何	有	他

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - [haʊs] [soʊ] ['kwɪkli] ?

come	to	the	Grimlan	house	so	quickly	?
来	到	这	-	房子	所以	迅速地	?

这个人也收到了一封密封的信——但他怎么会这么快就来到格里姆兰家呢?

[dʒɑːn] - [hæd; həd] [bɪn] [ded] ['skersli] [tuː] ['aʊərz][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

John	Grimlan	had	been	dead	scarcely	two	hours	and	to	the	best	of	our
约翰	-	有	到过	死的	几乎	二	小时	和	到	这	最好的	的	我们的

['nɑːlɪdʒ] [noʊ][wʌn] [nuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'maɪz] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] .

knowledge	no	one	knew	of	his	demise	but	ourselves	.
知识	不	一	知道	的	他的	死亡	但	我们自己	.

约翰·格里姆兰去世还不到两个小时，据我们所知，除了我们之外，没有人知道他的死讯。

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔkt] [ænd; ənd]['boʊltɪd] [haʊs] ?

And	how	had	he	got	into	the	locked	and	bolted	house	?
和	如何	有	他	得到	进入	这	已锁定	和	螺栓连接	房子	?

他是怎么进入这栋上了锁的房子里的?

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wʌz; wəz] [groʊ'tesk] [ænd; ənd][ˌʌn'riːəl][ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] .

The	whole	affair	was	grotesque	and	unreal	in	the	extreme	.
这	所有的	事务	曾是	怪诞	和	虚幻	在	这	极端	.

整件事荒诞离奇，简直到了不真实的地步。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ˌɪntrə'duːs] [ɑːr'selvz] [ɔːr][æsk][ðə; ði]['streɪndʒər][hɪz; ɪz] [neɪm] .

We	did	not	even	introduce	ourselves	or	ask	the	stranger	his	name	.
我们	做过	不是	甚至	介绍	我们自己	或者	问	这	陌生人	他的	姓名	.

我们甚至没有自我介绍，也没有问这位陌生人的名字。

[hiː; hi] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [weɪ] ,

He	took	charge	in	a	matter	-	of	-	fact	way	,
他	采取	收费	在	一个	事情	-	的	-	事实	方式	,

他以一种务实的态度接管了局面。

[ænd; ənd][soʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ɪ'luːʒ(ə)n][wɜːr; wər][wiː; wi] [ðæt] [wiː; wi] [muːvd]

and	so	under	the	spell	of	horror	and	illusion	were	we	that	we	moved
和	所以	在下面	这	拼写	的	恐怖	和	错觉	是	我们	那	我们	已搬

['deizidli] ,

dazedly	,
茫然地	,

于是，我们被恐怖和幻觉所迷惑，神情恍惚地行动着。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [əu'beiŋ] [hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃənz] , ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [rɪ'spektfl] [toʊn] .

involuntarily	obeying	his	suggestions	,	given	us	in	a	low	,	respectful	tone	.
不由自主	服从	他的	建议	,	给定	我们	在	一个	低的	,	尊重	语气	.

我们不由自主地听从了他用低沉而恭敬的语气提出的建议。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

I	found	myself	standing	on	the	left	side	of	the	table	,
我	成立	我	常设	在	这	左边	边	的	这	桌子	,

我发现自己站在桌子的左侧，

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ɪts] ['grɪzli] ['bɜːrd(ə)n][æt; ət]['kɑːnræd] .

looking	across	its	grisly	burden	at	Conrad	.
寻找	穿过	它是	可怕的	负担	在	康拉德	.

透过它那可怕的重负，望向康拉德。

[ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz]['foʊldɪd][ænd; ənd] [hed] [boʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	oriental	stood	with	arms	folded	and	head	bowed	at	the	head	of	the
这	东方	站立	和	武器	折叠	和	头	鞠躬	在	这	头	的	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

那位东方人双臂交叉抱于胸前，低着头站在桌子的首位上。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][stænd][ðer; ðər] ,

nor	did	it	then	strike	me	as	being	strange	that	he	should	stand	there	,
也不	做过	它	然后	罢工	我	作为	存在	奇怪的	那	他	应该	站立	那里	,

当时我并不觉得他站在那里有什么奇怪。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['kɑːnræd] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [riːd] [wʌt] - [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .

instead	of	Conrad	who	was	to	read	what	Grimlan	had	written	.
反而	的	康拉德	WHO	曾是	到	读	什么	-	有	书面	.

而原本应该阅读格里姆兰所写内容的康拉德却代替了他。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [geɪz] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɚz]

I	found	my	gaze	drawn	to	the	figure	worked	on	the	breast	of	the	stranger's
我	成立	我的	目光	绘制	到	这	数字	工作	在	这	胸部	的	这	陌生人的

[roʊb] ,

robe	,
长袍	,

我的目光不由自主地被陌生人长袍胸前的图案吸引住了。

[ɪn] [blæk] [sɪlk] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fɪgjər] , ['sʌmwʌt] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['piːkɑːk] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

in	black	silk	—	a	curious	figure	,	somewhat	resembling	a	peacock	and	somewhat
在	黑色的	丝绸	—	一个	好奇的	数字	,	有些	类似	一个	孔雀	和	有些

[rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ][bæt] ,

resembling	a	bat	,
类似	一个	蝙蝠	,

身着黑色丝绸——一个奇特的身影，有点像孔雀，又有点像蝙蝠，

[ɔːr][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['drægən] .

or	a	flying	dragon	.
或者	一个	飞行	龙	.

或者一条飞龙。

[aɪ]['noʊtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði][roʊb] ['kʌvərɪŋ]

I	noted	with	a	start	that	the	same	design	was	worked	on	the	robe	covering
我	著名的	和	一个	开始	那	这	相同的	设计	曾是	工作	在	这	长袍	覆盖

[ðə; ði] [kɔːrps] .

the	corpse	.
这	尸体	.

我突然注意到，覆盖在尸体上的长袍也采用了同样的设计。

[ðə; ði] [dɔːz] [hæd; həd] [bɪn] [lɔkt] , [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['fɑːsənd] [daʊn] .

The	doors	had	been	locked	,	the	windows	fastened	down	.
这	门	有	到过	已锁定	,	这	视窗	系紧	向下	.

门窗都已锁好。

['kɑ:nræd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [hænd] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['ɪnər] ['envələʊp] [ænd; ənd] ['flʌtəd] ['oʊpən]

Conrad	**,**	**with**	**a**	**shaky**	**hand**	**,**	**opened**	**the**	**inner**	**envelope**	**and**	**fluttered**	**open**
康拉德	,	和	一个	摇晃	手	,	打开	这	内	信封	和	飘动	打开

[ðə; ði] ['pɑ:rtʃmənt] [ʃi:ts] [kən'teɪnd] [ˌðer'ɪn] .

the	**parchment**	**sheets**	**contained**	**therein**	**.**
这	羊皮纸	纸张	包含	其中	.

康拉德颤抖着手打开了内层信封，然后轻轻地展开了里面的羊皮纸。

[ði:z] [ʃi:ts] [si:md] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə]['kɑ:nræd]

These	**sheets**	**seemed**	**much**	**older**	**than**	**those**	**containing**	**the**	**instructions**	**to**	**Conrad**
这些	纸张	似乎	很多	老	比	那些	包含	这	指示	到	康拉德

, [ɪn][ðə; ði]['lɑ:rdʒər] ['envələʊp] .

,	**in**	**the**	**larger**	**envelope**	**.**
,	在	这	更大的	信封	.

这些纸张看起来比装在大信封里的给康拉德的指示纸要旧得多。

['kɑ:nræd][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] [ɪn][ə; eɪ] [mə'nɑ:tənəs] [droʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

Conrad	**began**	**to**	**read**	**in**	**a**	**monotonous**	**drone**	**which**	**had**	**the**	**effect**	**of**
康拉德	开始	到	读	在	一个	单调	无人机	哪个	有	这	影响	的

[hɪp'noʊsɪs][ɑ:n][ðə; ði] ['hɪrər] ;

hypnosis	**on**	**the**	**hearer**	**;**
催眠	在	这	听者	;

康拉德开始用单调乏味的语调朗读，这种语调对听者产生了催眠的效果；

[soʊ][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] ['kændlz] [gru:] [dɪm][ɪn][maɪ] [geɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ɪts]

so	**at**	**times**	**the**	**candles**	**grew**	**dim**	**in**	**my**	**gaze**	**and**	**the**	**room**	**and**	**its**
所以	在	时代	这	蜡烛	生长	暗淡	在	我的	目光	和	这	房间	和	它是

['ɔkju:pənts][swæm][streɪndʒ][ænd; ənd] ['mɑ:nstrəs] ,

occupants	**swam**	**strange**	**and**	**monstrous**	**,**
居住者	游泳	奇怪的	和	滔天	,

所以有时，烛光在我眼中变得黯淡，房间和里面的人都变得怪异而可怕。

[veɪld] [ænd; ənd] [dɪ'stɔ:rtɪd] [laɪk] [æn; ən][həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] .

veiled	**and**	**distorted**	**like**	**an**	**hallucination**	**.**
含蓄	和	扭曲	喜欢	一个	幻觉	.

如同幻觉般朦胧扭曲。

[moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [ri:d] [wʌz; wəz] ['dʒɪbərɪʃ] ; [ˌaɪ 'ti:] [ment] ['nʌθɪŋ] ;

Most	**of**	**what**	**he**	**read**	**was**	**gibberish**	**;**	**it**	**meant**	**nothing**	**;**
最多	的	什么	他	读	曾是	胡言乱语	;	它	意思是	没有什么	;

他读的大部分内容都是胡言乱语，毫无意义；

[jet] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:r'keɪɪk] [staɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən]

yet	**the**	**sound**	**of**	**it**	**and**	**the**	**archaic**	**style**	**of**	**it**	**filled**	**me**	**with**	**an**
然而	这	声音	的	它	和	这	古老的	风格	的	它	已填	我	和	一个

[ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ['hɔ:rər] .

intolerable	**horror**	**.**
无法容忍	恐怖	.

然而，它的声音和古老的风格却让我感到难以忍受的恐惧。

" [tu:; tə][ji:; ji]['kɑ:ntrækt] ['elsˌwer] [rɪ'kɔ:rdɪd] , [aɪ] , [dʒɑ:n] - ,

"	**To**	**ye**	**contract**	**elsewhere**	**recorded**	**,**	**I**	**,**	**John**	**Grymlann**	**,**
"	到	是的	合同	别处	记录	,	我	,	约翰	-	,

“对于其他地方记录的契约，我，约翰·格里姆兰，

- [baɪ][ji:; ji] [neɪm] [ʌv; əv][ji:; ji] ['neɪmləs] [wʌn][tu:; tə] [ki:p] ['gʊd] [feɪð] .

herebye	**sweare**	**by**	**ye**	**Name**	**of**	**ye**	**Nameless**	**One**	**to**	**keep**	**goode**	**faithe**	**.**
-	发誓	经过	是的	姓名	的	是的	无名	一	到	保持	古德	费丝	.

本人在此以无名者的名义起誓，保证信守承诺。

['werfɔːr] [duː][aɪ] [naʊ] [raɪt] [ɪn] [blʌd] [ðiːz] [wɝːdz] ['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [θɪs] [grɪm] & ['saɪlənt]

Wherefore	**do**	**I**	**now**	**write**	**in**	**blood**	**these**	**wordes**	**spoken**	**to**	**me**	**in**	**thys**	**grim**	**&**	**silent**
因此	做	我	现在	写	在	血	这些	词语	说	到	我	在	thys	严峻	&	沉默的

['tʃeɪmbər] [ɪn][jiː; ji] [dɛd] ['sɪti] [ʌv; əv]['kɑːθ] ,

chamber	**in**	**ye**	**dedde**	**citie**	**of**	**Koth**	**,**
房间	在	是的	dedde	城市	的	科斯	,

我为何如今用鲜血写下这些在科斯死城这阴森寂静的房间里对我所说的话?

[hwɛə'tuː] [noʊ]['mɔːrt(ə)l] ['mæn] [hæθ] [ə'teɪnd] [bʌt; bət] ['miː] .

whereto	**no**	**mortal**	**manne**	**hath**	**attained**	**but**	**mee**	**.**
到哪里	不	凡人	曼恩	有	已达到	但	美	.

除了我之外，世上没有任何人能达到这种境界。

[ðiːz] [seɪm] [wɝːdz] [naʊ] [rɪt] [daʊn] [baɪ] ['miː] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] ['oʊvər][maɪ]['boʊdi][æt; ət][jiː; ji]

These	**same**	**wordes**	**now**	**writ**	**down**	**by**	**mee**	**to**	**be**	**rede**	**over**	**my**	**bodie**	**at**	**ye**
这些	相同的	词语	现在	写	向下	经过	美	到	是	雷德	超过	我的	博迪	在	是的

[ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [maɪ]['pɑːtɪd][ʌv; əv][jiː; ji]['bɑːrgən] [wɪtʃ] [aɪ] ['entərd] - [ʌv; əv][maɪn]

appointed	**tyme**	**to**	**fulfill**	**my**	**parte**	**of**	**ye**	**bargain**	**which**	**I**	**entered**	**intoe**	**of**	**mine**
任命	时间	到	实现	我的	部分	的	是的	便宜货	哪个	我	进入	-	的	矿

[oʊn] [friː] [wɪl] & ['nɑːlɪdʒ] [biːɪndʒ] [ʌv; əv] [raɪt] [mɪnd] & [fɪfti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv]

own	**free**	**will**	**&**	**knowledge**	**beinge**	**of**	**rite**	**mynd**	**&**	**fiftie**	**years**	**of**	**age**	**this**	**yeare**	**of**
自己的	自由的	将要	&	知识	蜜蜂	的	仪式	心灵	&	五十	年	的	年龄	这	年份	的

- ,

1680	**,**
-	,

本人将这些文字写下来，于指定时间在我身上诵读，以履行我于1680年神智清醒且年满五十岁时，在自愿和知情的情况下订立的契约。

[ə; eɪ] . [diː] .

A	**.**	**D**	**.**
一个	.	D	.

广告

[hɪr] - [jiː; ji] [ˌɪnkæn'teɪʃn] :

Here	**begynneth**	**ye**	**incantation**	**:**
这里	-	是的	咒语	:

这里开始咒语:

" [bɪ'fɔːr] ['mæn] [wʌz; wəz] , [jiː; ji]['eldər][wʌnz][wɜːr; wər] ,

"	**Before**	**manne**	**was**	**,**	**ye**	**Elder**	**ones**	**were**	**,**
"	前	曼恩	曾是	,	是的	长老	一个	是	,

"在人类出现之前，你们这些长老就已经存在了。"

& ['iːv(ə)n] [jet] [ðer; ðər][lɔːrd] ['dwɛlɪθ] [əmʌndʒ] [jiː; ji] ['ʃæˌdoʊz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪf] [ə; eɪ] ['mæn] ['sɛt]

&	**even**	**yet**	**their**	**lord**	**dwelleth**	**amonge**	**ye**	**shadows**	**to**	**which**	**if**	**a**	**manne**	**sette**
&	甚至	然而	他们的	主	居住	其中	是的	阴影	到	哪个	如果	一个	曼恩	塞特

[hɪz; ɪz] ['fʊt] [hiː; hi] ['meɪ] [nɑːt][tɜːrn][ˌviː'piːɒn][hɪz; ɪz] [træk] .

his	**foote**	**he**	**maye**	**not**	**turn**	**vpon**	**his**	**track**	**.**
他的	脚	他	五月	不是	转动	vpon	他的	追踪	.

即便如此，他们的主仍居住在阴影之中，人若踏足其中，便无法回头。

" [ðə; ði][wɜːrdz] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɑːr'bærɪk] ['dʒɪbərɪʃ] [æz; əz]['kɑːnræd] ['stʌmbld] [θruː] [æn; ən]

"	**The**	**words**	**merged**	**into**	**a**	**barbaric**	**gibberish**	**as**	**Conrad**	**stumbled**	**through**	**an**
"	这	字	合并	进入	一个	野蛮	胡言乱语	作为	康拉德	踉跄	通过	一个

[ˌʌnfə'mɪliər] ['læŋgwɪdʒ] — [ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] ['feɪntli] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði][fi'niʃiən, -'niː-] ,

unfamiliar	**language**	**—**	**a**	**language**	**faintly**	**suggesting**	**the**	**Phenician**	**,**
陌生	语言	—	一个	语言	淡淡的	建议	这	菲尼基安	,

"康拉德磕磕绊绊地用一种陌生的语言——一种隐约带有腓尼基语特征的语言——说出的话语混杂成野蛮的胡言乱语。"

[bʌt; bət] ['ʃʌdəri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [æn'tɪkwəti] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] [rɪ'membər]

but	shuddery	with	the	touch	of	a	hideous	antiquity	beyond	any	remembered
但	颤抖	和	这	触碰	的	一个	可怕	古代	超过	任何	记得

['ɜ:rθli] [tʌŋ] .

earthly	tongue	.
尘世的	舌头	.

但其中却带着一种令人毛骨悚然的古老气息，这种气息超越了任何人类语言所能理解的范围。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] ['flikəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

One	of	the	candles	flickered	and	went	out	.
一	的	这	蜡烛	闪烁	和	去	出去	.

其中一根蜡烛闪烁了一下，然后熄灭了。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mu:v] [tu:; tə] ['rilaɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt][ˌɔ:ri'ent(ə)l]

I	made	a	move	to	relight	it	,	but	a	motion	from	the	silent	oriental
我	制成	一个	移动	到	重新点燃	它	,	但	一个	运动	从	这	沉默的	东方

[steɪd] [ˌem 'i:] .

stayed	me	.
入住	我	.

我正要重新点燃它，但那位沉默的东方人做了个动作阻止了我。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bə:nd] ['ɪntu:] [maɪn] , [ðen] ['ʃɪftɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [stɪl] [fɔ:rm][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

His	eyes	burned	into	mine	,	then	shifted	back	to	the	still	form	on	the	table	.
他的	眼睛	烧伤	进入	矿	,	然后	转移	后退	到	这	仍然	形式	在	这	桌子	.

他的目光灼灼地盯着我，然后又移回桌上静止的身影上。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [bæk] ['ɪntu:][ɪts][ɑ:r'keɪɪk] ['ɪŋglɪʃ] .

The	manuscript	had	shifted	back	into	its	archaic	English	.
这	手稿	有	转移	后退	进入	它是	古老的	英语	.

手稿又恢复了古英语的风格。

" — — [ænd; ənd][ji:; ji]['mɔ:rt(ə)l] [wɪtʃ] [tu:; tə][ji:; ji] [blæk] ['sɪtədəlz] [ʌv; əv]['kɑ:θ] & [spi:ks]

"	—	—	And	ye	mortal	which	gaineth	to	ye	black	citadels	of	Koth	&	speaks
"	—	—	和	是的	凡人	哪个	盖恩斯	到	是的	黑色的	城堡	的	科斯	&	说话

[wɪð; wɪθ][ji:; ji] ['dɑ:rk] [lɔ:rd] [hu:z] [feɪs] [ɪz]['hɪd(ə)n] ,

with	ye	Darke	Lord	whose	face	is	hidden	,
和	是的	达克	主	谁	脸	是	隐	,

"——凡人啊，你进入科斯的黑色堡垒，与那面容隐匿的黑暗之主交谈，

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][praɪs] ['meɪ] [hi:; hi][geɪn] [hɪs] [dɪ'zaɪər] ,

for	a	price	maye	he	gain	hys	heartes	desire	,
为了	一个	价格	五月	他	获得	hys	心形	欲望	,

只要付出代价，他或许就能得到他梦寐以求的东西。

- & ['nɑ:lɪdʒ] [bɪ'jɑ:nd] - & [laɪf] [bɪ'jɑ:nd] ['mɔ:rt(ə)l][spæn]['i:v(ə)n] [tu:] ['hʌndrəd] &

ryches	&	knowledge	beyond	counting	&	lyffe	beyond	mortal	span	even	two	hundred	&
-	&	知识	超过	-	&	莱夫	超过	凡人	跨度	甚至	二	百	&

[fɪfti] [jɪrz] .

fiftie	yeares	.
五十	年	.

财富与知识无法计数，生命超越凡人寿命，甚至两百五十年。

" [ə'gen] ['kɑ:nrædz] [vɔɪs] [treɪld] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ˌʌnfə'mɪliər] ['gʌtərəl] .

"	Again	Conrad's	voice	trailed	off	into	unfamiliar	gutturals	.
"	再次	康拉德的	嗓音	拖着	离开	进入	陌生	喉音	.

康拉德的声音再次渐渐消失，取而代之的是陌生的喉音。

[ə'nʌðər] ['kænd(ə)l] [went] [aʊt] .

Another	candle	went	out	.
其他	蜡烛	去	出去	.

又一根蜡烛熄灭了。

" — — [let] [nɑːt][jiː; ji]['mɔːrt(ə)l] - [æz; əz][jiː; ji] [taɪm] ['drɔːɪθ] [naɪ] [fɔːr; fər] [peɪmənt] & [jiː; ji]
" — — Let not ye mortal flynche as ye tyme draweth nigh for payement & ye
" — — 让 不是 是的 凡人 - 作为 是的 时间 绘制 夜 为了 付款 & 是的
[fairz][ʌv; əv] [hel] ['leɪ] [hoʊld][ˌviː'piːɒn][jiː; ji][vaɪtəlz][æz; əz][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] - .
fires of Hell laye hold vpon ye vytals as the sign of reckoninge .
火灾 的 地狱 层 抓住 vpon 是的 维塔尔斯 作为 这 符号 的 - .

"——当偿还之时临近，地狱之火将临到你们，作为清算的标志时，你们这些凡人不要惊慌失措。"

[fɔːr; fər][jiː; ji] [prɪns] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ['teɪkəθ] [hɪs] [duː] [ɪn][jiː; ji] - & [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [biː]
For ye Prince of Darkness taketh hys due in ye endde & he is not to bee
为了 是的 王子 的 黑暗 拿 hys 到期的 在 是的 - & 他 是 不是 到 蜜蜂
['kʌzənd] .
cozened .
欺骗 .

黑暗之王终将得到他应得的，他不可被欺骗。

[wʌt] [jiː; ji][hæv; həv] ['prɑːmɪst] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl][jiː; ji] [dɪ'lɪvər] .
What ye have promised , that shall ye deliver .
什么 是的 有 承诺 , 那 将 是的 递送 .

你们所应许的，你们必会兑现。

- [nɑː] ['ʃuːbə] — —
Augantha na shuba — —
- 纳 舒巴 — —

Augantha na shuba——

" [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɑːr'bærɪk]['æksənts] , [ə; eɪ][koʊld][hænd][ʌv; əv] ['terər] [lɔkt]
" At the first sound of those barbaric accents , a cold hand of terror locked
" 在 这 第一的 声音 的 那些 野蛮 口音 , 一个 寒冷的 手 的 恐怖 已锁定
[ə'baʊt][maɪ] [θroʊt] .
about my throat .
关于 我的 喉 .

"听到那些野蛮的口音，我立刻感到一阵恐惧的寒意袭来，仿佛一只冰冷的手扼住了我的喉咙。"

[maɪ]['fræntɪk] [aɪz] [ʃɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'praiz] [tuː; tə] [siː] [ə'nʌðər]
My frantic eyes shot to the candles and I was not surprized to see another
我的 疯狂的 眼睛 射击 到 这 蜡烛 和 我 曾是 不是 惊讶 到 看 其他
['flɪkər] [aʊt] .
flicker out .
闪烁 出去 .

我惊慌地看向蜡烛，不出所料，又有一根蜡烛熄灭了。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hɪnt][ʌv; əv]['eni][dræft][tuː; tə][stɜːr][ðə; ði] ['hevi] [blæk] ['hæŋgɪŋz] .
Yet there was no hint of any draft to stir the heavy black hangings .
然而 那里 曾是 不 暗示 的 任何 草稿 到 搅拌 这 重的 黑色的 绞刑 .

然而，却丝毫没有风吹动沉重黑色帷幔的迹象。

['kɑːnrædz] [vɔɪs] ['weivəd] ; [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , ['gægɪŋ] [ˌmoʊmən'terəli] .
Conrad's voice wavered ; he drew his hand across his throat , gagging momentarily .
康拉德的 嗓音 犹豫不决 ; 他 画 他的 手 穿过 他的 喉 , 作呕 片刻 .

康拉德的声音颤抖起来；他用手捂住喉咙，一阵干呕。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l]['nevər] ['ɔːltərd] .
The eyes of the oriental never altered .
这 眼睛 的 这 东方 绝不 已修改 .

东方人的眼神从未改变。

" — — [əmʌndʒ] [jiː; ji] [ʌv; əv][men] [glaɪd] [streɪndʒ] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːr; fər]['evər] .
" — — Amonge ye sonnes of men glide strange shadows for ever .
" — — 其中 是的 儿子们 的 男人 滑行 奇怪的 阴影 为了 曾经 .

"——在人类的子孙中，奇异的影子永远滑翔。

[men] [siː] [jiː; ji] [træks] [ʌv; əv][jiː; ji] [təloʊnz] [bʌt; bət][nɑːt][jiː; ji] [ðæt] [meɪk] [ðem; ðəm] .

Men	see	ye	tracks	of	ye	talones	but	not	ye	feete	that	make	them	.
男人	看	是的	轨道	的	是的	塔洛内斯	但	不是	是的	脚	那	制作	他们	.

人们只能看到你利爪留下的痕迹，却看不到留下痕迹的脚印。

['oʊvər][jiː; ji] [soʊlz] [ʌv; əv] [men] [spred] [greɪt] [blæk] - .

Over	ye	souls	of	men	spread	great	black	wingges	.
超过	是的	灵魂	的	男人	传播	伟大的	黑色的	-	.

巨大的黑色翅膀在人类的灵魂上展开。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [blæk] ['mæstər] [ðoʊ] [men] ['keɪl] [hɪm] & [biˈelzɪbʌb] & -

There	is	but	one	Black	Master	though	men	calle	hym	Sathanas	&	Beelzebub	&	Apolleon
那里	是	但	一	黑色的	掌握	尽管	男人	卡勒	赞美诗	萨塔纳斯	&	别西卜	&	-

& ['ɑːrɪmən] & ['mɑːlik] [tuː] — —

&	Ahriman	&	Malik	Tous	—	—
&	阿赫里曼	&	马利克	我们	—	—

世人虽称他为撒旦、别西卜、阿波罗、阿里曼、马利克·图斯，却只有一位黑主——

" [mɪsts] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [enˈgʌlft] [ˌem 'iː] .

"	Mists	of	horror	engulfed	me	.
"	迷雾	的	恐怖	吞噬	我	.

“恐怖的迷雾笼罩着我。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['dɪmli] [ə'wer] [ʌv; əv]['kɑːnrædz] [vɔɪs] [droʊnɪŋ] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] ,

I	was	dimly	aware	of	Conrad's	voice	droning	on	and	on	,
我	曾是	依稀	意识到的	的	康拉德的	嗓音	无人机	在	和	在	,

我隐约听到康拉德的声音在喋喋不休，

[bəuθ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ʌðər] ['fɪrsəm] [tʌŋ] [huːz] [hə'rɪfɪk] ['ɪmpɔːrt][aɪ] ['skersli]

both	in	English	and	in	that	other	fearsome	tongue	whose	horrific	import	I	scarcely
两个都	在	英语	和	在	那	其他	可怕的	舌头	谁	可怕的	进口	我	几乎

[derd] [traɪ][tuː; tə] [ges] .

dared	try	to	guess	.
敢于	尝试	到	猜测	.

无论是用英语，还是用那种可怕的语言——那种语言的恐怖含义我几乎不敢去猜测——都是如此。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][stɑːrk] [fɪr] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kændlz] [goʊ] [aʊt] , [wʌn][baɪ]

And	with	stark	fear	clutching	at	my	heart	,	I	saw	the	candles	go	out	,	one	by
和	和	斯塔克	害怕	紧握	在	我的	心	,	我	锯	这	蜡烛	去	出去	,	一	经过

[wʌn] .

one	.
一	.

恐惧攫住了我的心，我眼睁睁地看着蜡烛一根根熄灭。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['flɪkər] , [æz; əz][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] ['daːkənd] [ə'baʊt][juː 'es] , [maɪ]

And	with	each	flicker	,	as	the	gathering	gloom	darkened	about	us	,	my
和	和	每个	闪烁	,	作为	这	采集	愁云	变暗	关于	我们	,	我的

['hɔːrər] ['maʊntɪd] .

horror	mounted	.
恐怖	安装	.

随着每一次灯光闪烁，周围的黑暗越来越浓重，我的恐惧也与日俱增。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] ;

I	could	not	speak	,	I	could	not	move	;
我	可以	不是	说话	,	我	可以	不是	移动	;

我无法说话，也无法动弹；

[maɪ] [dɪ'stendɪd] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [wɪð; wɪθ]['ægənaɪzd] [ɪn'tensəti] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kænd(ə)l] .

my	distended	eyes	were	fixed	with	agonized	intensity	on	the	remaining	candle	.
我的	膨胀	眼睛	是	固定的	和	痛苦的	强度	在	这	其余的	蜡烛	.

我睁大的眼睛痛苦地盯着剩下的那根蜡烛。

[ðə; ði]['saɪlənt][ˌɔ:ri'ent(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] ['gæstli] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] [maɪ] [fɪr] .

The	silent	oriental	at	the	head	of	that	ghastly	table	was	included	in	my	fear	.
这	沉默的	东方	在	这	头	的	那	阴森	桌子	曾是	包括	在	我的	害怕	.

那张可怕的桌子首位上沉默寡言的东方人也让我感到恐惧。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [mu:vd] [nɔ:r]['spoʊkən] , [bʌt; bət]['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['dru:pɪŋ] [lɪdz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [bə:nd]

He	had	not	moved	nor	spoken	,	but	under	his	drooping	lids	,	his	eyes	burned
他	有	不是	已搬	也不	说	,	但	在下面	他的	下垂	盖子	,	他的	眼睛	烧伤

[wɪð; wɪθ] ['devəlɪʃ] ['traɪʌmf] ;

with	devilish	triumph	;
和	恶魔般的	胜利	;

他一动不动，一言不发，但在他下垂的眼睑下，他的双眼燃烧着魔鬼般的胜利之光；

[aɪ] [nu:] [ðæt] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][ɪn'skru:təb(ə)l] [ɪk'stɪrɪər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['gloʊtɪŋ] ['fi:ndɪʃli] — [bʌt; bət]

I	knew	that	beneath	his	inscrutable	exterior	he	was	gloating	fiendishly	—	but
我	知道	那	下面	他的	难以捉摸	外部的	他	曾是	幸灾乐祸	邪恶地	—	但

[waɪ] — [waɪ] ?

why	—	why	?
为什么	—	为什么	?

我知道在他那难以捉摸的外表下，他正得意洋洋地幸灾乐祸——但是为什么——为什么?

" [wɪð; wɪθ][stɑ:rk] [fɪr] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['kændlz] [goʊ] [aʊt] , [wʌn][baɪ]

"	With	stark	fear	clutching	at	his	heart	he	saw	the	candles	go	out	,	one	by
"	和	斯塔克	害怕	紧握	在	他的	心	他	锯	这	蜡烛	去	出去	,	一	经过

[wʌn] .

one	.
一	.

“他眼睁睁地看着蜡烛一根根熄灭，心中充满了恐惧。”

" [bʌt; bət][aɪ] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['kænd(ə)l] [plʌndʒd]

"	But	I	knew	that	the	moment	the	extinguishing	of	the	last	candle	plunged
"	但	我	知道	那	这	片刻	这	熄灭	的	这	最后的	蜡烛	暴跌

[ðə; ði] [ru:m] ['ɪntu:] ['ʌtər] ['dɑ:rknəs] ,

the	room	into	utter	darkness	,
这	房间	进入	说出	黑暗	,

但我知道，当最后一支蜡烛熄灭，房间陷入彻底黑暗的那一刻，

[sʌm; səm] ['neɪmləs] , [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] .

some	nameless	,	abominable	thing	would	take	place	.
一些	无名	,	可恶	事物	会	拿	地方	.

某种难以名状、令人发指的事情将会发生。

['kɑ:nræd][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][end] .

Conrad	was	approaching	the	end	.
康拉德	曾是	接近	这	结尾	.

康拉德的生命即将走到尽头。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði]['klaɪmæks][ɪn] ['gæðərɪŋ] [krə'ʃendoʊ] .

His	voice	rose	to	the	climax	in	gathering	crescendo	.
他的	嗓音	玫瑰	到	这	高潮	在	采集	渐强	.

他的声音逐渐高亢，最终达到高潮。

" [əproʊtʃɛθ] [naʊ] [ji:; ji]['moʊmənt][ʌv; əv] [peɪmənt] .

"	Approacheth	now	ye	moment	of	payement	.
"	Approacheth	现在	是的	片刻	的	付款	.

“付款的时刻即将到来。”

[ji:; ji]['rævənz][ɑ:r; ər] ['flaɪɪŋ] .

Ye	ravens	are	flying	.
叶	渡鸦	是	飞行	.

乌鸦在飞翔。

[jiː; ji][bæts]['wɪndʒ] [ə'genst] [jiː; ji] [skaɪ] .

Ye	bats	winge	against	ye	skye	.
叶	蝙蝠	翅膀	反对	是的	斯凯	.

叶蝙蝠用翅膀攻击叶斯凯。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [skʌlz] [ɪn][jiː; ji] .

There	are	skulls	in	ye	starres	.
那里	是	头骨	在	是的	明星	.

星星里有骷髅头。

[jiː; ji][soʊl] & [jiː; ji]['boʊdi][ɑːr; ər] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [biː] [dɪ'lɪvərd] .

Ye	soul	&	ye	bodie	are	promised	and	shall	bee	delivered	uppe	.
叶	灵魂	&	是的	博迪	是	承诺	和	将	蜜蜂	发表	上	.

你的灵魂和你的身体都已得到应许，并将被交付给神。

[nɑːt][tuː; tə][jiː; ji] [dʌst] - [nɔːr][jiː; ji]['elɪmənts; 'eləmənts][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [sprɪndʒ] [laɪf] — —

Not	to	ye	dust	agayne	nor	ye	elements	from	which	springe	lyfe	—	—
不是	到	是的	灰尘	-	也不	是的	元素	从	哪个	斯普林格	生活	—	—

你们既不归于尘土，也不归于构成生命的元素——

" [ðə; ði]['kænd(ə)l] ['flikəd] ['slaɪtli] .

"	The	candle	flickered	slightly	.
"	这	蜡烛	闪烁	轻微地	.

蜡烛微微摇曳。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [bʌt; bət][maɪ] [maʊθ] [geɪpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saʊndləs] ['jæmərɪŋ] .

I	tried	to	scream	,	but	my	mouth	gaped	to	a	soundless	yammering	.
我	尝试	到	尖叫	,	但	我的	嘴	张开的	到	一个	无声	喋喋不休	.

我试图尖叫，但我的嘴巴张得老大，只能发出无声的呜咽声。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fliː] , [bʌt; bət][aɪ] [stʊd] ['froʊz(ə)n] , [ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][kloʊz][maɪ] [aɪz] .

I	tried	to	flee	,	but	I	stood	frozen	,	unable	even	to	close	my	eyes	.
我	尝试	到	逃跑	,	但	我	站立	冷冻	,	无法	甚至	到	关闭	我的	眼睛	.

我试图逃跑，但却僵立不动，甚至无法闭上眼睛。

" — — [jiː; ji] [əbɪs] [jɔːnz] & [jiː; ji] [det] [ɪz][tuː; tə][ˌpiː eɪ waɪ 'iː] .

"	—	—	Ye	abysse	yawns	&	ye	debt	is	to	paye	.
"	—	—	叶	深渊	打哈欠	&	是的	债务	是	到	工资	.

"——深渊打哈欠，债要还。

[jiː; ji] [laɪt] [feɪlz] , [jiː; ji] ['ʃæˌdoʊz] ['gædər] .

Ye	light	fayles	,	ye	shadows	gather	.
叶	光	费尔斯	,	是的	阴影	收集	.

你们这些轻盈的仙女，你们这些聚集的阴影。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd][bʌt; bət]['iːv(ə)l] ; [noʊ] [laɪt] [bʌt; bət] ['dɑːrknəs] ; [noʊ][hoʊp][bʌt; bət] [duːm] — —

There	is	no	god	but	evil	;	no	lite	but	darkness	;	no	hope	but	doom	—	—
那里	是	不	上帝	但	邪恶的	;	不	轻量版	但	黑暗	;	不	希望	但	厄运	—	—

除了邪恶别无神明；除了黑暗别无光明；除了厄运别无希望——

" [ə; eɪ]['hɑːloʊ] [groʊn] [rɪ'zaʊndid] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

"	A	hollow	groan	resounded	through	the	room	.
"	一个	空洞的	呻吟	回荡着	通过	这	房间	.

一声空洞的呻吟回荡在房间里。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊb] - ['kʌvərd] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] !

It	seemed	to	come	from	the	robe	-	covered	thing	on	the	table	!
它	似乎	到	来	从	这	长袍	-	涵盖	事物	在	这	桌子	!

声音似乎是从桌子上那个披着长袍的东西里传出来的！

[ðæt] [roʊb] [twɪtʃt] ['fɪtfəli] .

That	robe	twitched	fitfully	.
那	长袍	抽搐	断断续续地	.

那件长袍不时地抽动了一下。

" [oʊ] [ɪn][ji:; ji] [blæk] ['dɑ:rk] !
" Oh winges in ye black darke !
" 哦 翅膀 在 是的 黑色的 黑暗 !

"哦，黑暗中的翅膀！

" [aɪ]['stɑ:rtɪd]['vaɪələntli] ; [ə; eɪ][feɪnt] [swɪʃ] ['saʊndɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] .
" I started violently ; a faint swish sounded in the gathering shadows .
" 我 开始 暴力 ; 一个 头晕的 嗖嗖 听起来 在 这 采集 阴影 .

"我猛地一惊；在渐浓的阴影中传来一声轻微的嗖嗖声。"

[ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['hæŋgɪŋz] ?
The stir of the dark hangings ?
这 搅拌 的 这 黑暗的 绞刑 ?

黑暗绞刑的骚动?

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [wɪŋz] .
It sounded like the rustle of gigantic wings .
它 听起来 喜欢 这 沙沙 的 巨大 翅膀 .

听起来像是巨大翅膀扇动的沙沙声。

" [oʊ] [rɛd] [aɪz] [ɪn][ji:; ji] ['ʃæˌdoʊz] !
" Oh redde eyes in ye shadows !
" 哦 雷德 眼睛 在 是的 阴影 !

"哦，阴影中的红眼睛！

[wʌt] [ɪz] ['prɑ:mɪst] , [wʌt] [ɪz] [rɪt] [ɪn] [blʌd] [ɪz] [fʊl'fɪld] !
What is promised , what is writ in bloode is fulfilled !
什么 是 承诺 , 什么 是 写 在 血 是 已完成 !

凡是承诺的，凡是用鲜血写就的，都必将实现！

[ji:; ji] [laɪt] [ɪz] [gʌlf] [ɪn] ['blæknəs] !
Ye lite is gulfed in blackness !
叶 轻量版 是 海湾 在 黑 !

叶光被黑暗吞噬！

[jə] — ['kɑ:θ] !
Ya — Koth !
呀 — 科斯 !

呀——科斯！

" [ðə; ði][læst]['kænd(ə)l][went] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gæstli] [ʌn'hjʊmən][kraɪ][ðæt] [keɪm][nɑ:t]
" The last candle went out suddenly and a ghastly unhuman cry that came not
" 这 最后的 蜡烛 去 出去 突然 和 一个 阴森 非人 哭 那 来了 不是
[frʌm; frəm][maɪ][lɪps][ɔ:r][frʌm; frəm]['kɑ:nrædz][bɜ:rst] [ʌn'berəbli] [fɔ:rθ] .
from my lips or from Conrad's burst unbearably forth .
从 我的 嘴唇 或者 从 康拉德的 爆裂 难以忍受 前进 .

"最后一支蜡烛突然熄灭了，一声凄厉的、非人的哭喊声爆发出来，这哭喊声既不是从我的嘴里发出的，也不是从康拉德的嘴里发出的，令人难以忍受。"

['hɔ:rər] [swept] ['oʊvər][ˌem 'i:][laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['aɪsi] [weɪv] ;
Horror swept over me like a black icy wave ;
恐怖 扫荡 超过 我 喜欢 一个 黑色的 冰冷的 海浪 ;

恐惧像黑色的冰浪一样席卷了我；

[ɪn][ðə; ði][blaɪnd][dɑ:rk][aɪ] [hɜ:rd] [maɪ'self] ['skri:mɪŋ] ['terəbli] .
in the blind dark I heard myself screaming terribly .
在 这 瞎的 黑暗的 我 听到 我 尖叫 可怕 .

在漆黑一片中，我听到自己发出凄厉的尖叫声。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɜ:rl][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɪnd] ['sʌmθɪŋ] [swept][ðə; ði] [ru:m] ,
Then with a swirl and a great rush of wind something swept the room ,
然后 和 一个 漩涡 和 一个 伟大的 匆忙 的 风 某物 扫荡 这 房间 ,

然后，一阵旋风和强风吹过，有什么东西席卷了整个房间。

[flɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] [ə'lɔ:ft][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz] ['kræʃɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r]

flinging	the	hangings	aloft	and	dashing	chairs	and	tables	crashing	to	the	floor
投掷	这	绞刑	高空	和	帅气	椅子	和	表格	崩溃	到	这	地面

.

:

.

挂毯被抛向空中，椅子和桌子被撞倒在地。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt][æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l]['oʊdər] [bə:nd] ['aʊər; ɑ:r]['nɒstrəlz] ,

For	an	instant	an	intolerable	odor	burned	our	nostrils	,
为了	一个	立即的	一个	无法容忍	气味	烧伤	我们的	鼻孔	,

一瞬间，一股令人难以忍受的气味灼烧着我们的鼻孔。

[ə; eɪ] [loʊ] ['hɪdiəs] ['titərɪŋ] [mɑ:kt] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] ; [ðen] ['saɪləns] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [ʃraʊd]

a	low	hideous	tittering	mocked	us	in	the	blackness	;	then	silence	fell	like	a	shroud
一个	低的	可怕	窃笑	嘲笑	我们	在	这	黑	;	然后	沉默	跌倒	喜欢	一个	裹尸布

.

:

.

黑暗中传来一阵低沉可怕的窃笑声，嘲笑着我们；然后，寂静像裹尸布一样笼罩了我们。

['sʌmhaʊ] , ['kɑ:nræd][faʊnd][ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Somehow	,	Conrad	found	a	candle	and	lighted	it	.
不知何故	,	康拉德	成立	一个	蜡烛	和	照明	它	.

不知怎么的，康拉德找到了一根蜡烛并点燃了它。

[ðə; ði][feɪnt] [gloʊ] [ʃoʊd] [ˌju: 'es][ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['fɪrf(ə)l] [ˌdɪsə'reɪ] — [ʃoʊd] [ˌju: 'es] [i:tʃ] ['ʌðɚz]

The	faint	glow	showed	us	the	room	in	fearful	disarray	—	showed	us	each	other's
这	头晕的	辉光	显示	我们	这	房间	在	可怕	混乱	—	显示	我们	每个	其他的

['gæstli] ['feɪsɪz] — [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌju: 'es][ðə; ði] [blæk] ['ebəni] ['teɪbl] — ['empti] !

ghastly	faces	—	and	showed	us	the	black	ebony	table	—	empty	!
阴森	面孔	—	和	显示	我们	这	黑色的	乌木	桌子	—	空的	!

微弱的光芒让我们看到房间里一片狼藉——让我们看到彼此可怕的脸——也让我们看到那张空荡荡的乌木桌子！

[ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] [lɔkt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ,

The	doors	and	windows	were	locked	as	they	had	been	,
这	门	和	视窗	是	已锁定	作为	他们	有	到过	,

门窗像之前一样都锁着。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l][wʌz; wəz] [gɔ:n] — [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔ:rps] [ʌv; əv][dʒɑ:n] -

but	the	oriental	was	gone	—	and	so	was	the	corpse	of	John	Grimlan
但	这	东方	曾是	已消失	—	和	所以	曾是	这	尸体	的	约翰	-

.

:

.

但东方人已经不见了——约翰·格里姆兰的尸体也不见了。

[ʃri:k] [laɪk] [dæmd] [men][wi:; wi][broʊk] [daʊn] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][fled] ['frenzɪdli] [daʊn] [ðə; ði]

Shrieking	like	damned	men	we	broke	down	the	door	and	fled	frenziedly	down	the
尖叫	喜欢	该死的	男人	我们	打破	向下	这	门	和	逃亡	疯狂地	向下	这

[wel] - [laɪk] ['sterkeɪs] [wer] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [si:md] [tu:; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ] ['klæmi]

well	-	like	staircase	where	the	darkness	seemed	to	clutch	at	us	with	clammy
出色地	-	喜欢	楼梯	在哪里	这	黑暗	似乎	到	离合器	在	我们	和	湿冷的

[blæk] ['fɪŋgərz] .

black	fingers	.
黑色的	手指	.

我们像疯了一样尖叫着，撞开门，疯狂地沿着深井般的楼梯逃走，黑暗仿佛用湿冷的黑色手指抓住了我们。

[æz; əz][wi:; wi] ['tʌmbld] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['loʊər] ['hɔ:lweɪ] ,

As	we	tumbled	down	into	the	lower	hallway	,
作为	我们	翻滚	向下	进入	这	降低	门厅	,

当我们跌跌撞撞地跌入下层走廊时，

[ə; eɪ]['lʊrɪd] [gloʊ] [kʌt] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] [wʊd] [fɪld] ['aʊər; ɑ:r]

a	lurid	glow	cut	the	darkness	and	the	scent	of	burning	wood	filled	our
一个	骇人的	辉光	切	这	黑暗	和	这	香味	的	燃烧	木头	已填	我们的

['nɒstrəlz] .

nostrils	.
鼻孔	.

一道诡异的光芒划破黑暗，燃烧的木头的气味扑鼻而来。

[ðə; ði] ['aʊtər] ['dɔ:rweɪ] [held] [ˌmoʊmən'terəli] [ə'genst] ['aʊər; ɑ:r]['fræntɪk] [ə'sɔ:lt] ,

The	outer	doorway	held	momentarily	against	our	frantic	assault	,
这	外	门口	握住	片刻	反对	我们的	疯狂的	突击	,

外面的门框抵挡住了我们疯狂的冲击，但只是短暂地撑住了。

[ðen] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd][wi:; wi] ['hɜ:tld] ['ɪntu:][ðə; ði]['aʊtər] ['stɑ:rlaɪt] .

then	gave	way	and	we	hurtled	into	the	outer	starlight	.
然后	给予	方式	和	我们	猛烈撞击	进入	这	外	星光	.

然后我们失去了方向，冲进了外围的星光中。

[bɪ'haɪnd][ˌju: 'es][ðə; ði] [fleɪmz] [li:pt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [rɔ:r] [æz; əz][wi:; wi][fled] [daʊn] [ðə; ði]

Behind	us	the	flames	leaped	up	with	a	crackling	roar	as	we	fled	down	the
在后面	我们	这	火焰	跳跃	向上	和	一个	噼啪作响	吼	作为	我们	逃亡	向下	这

[hɪl] .

hill	.
爬坡道	.

当我们逃下山坡时，身后的火焰噼啪作响，猛烈窜起。

['kɑ:nræd] , ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['hɔ:ltɪd] ['sʌd(ə)nli] , [wi:ld] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

Conrad	,	glancing	over	his	shoulder	,	halted	suddenly	,	wheeled	and	flung	up	his
康拉德	,	瞥了一眼	超过	他的	肩膀	,	停止	突然	,	带轮子的	和	扔	向上	他的

[ɑ:rmz][laɪk][ə; eɪ]['mædmən] ,

arms	like	a	madman	,
武器	喜欢	一个	狂人	,

康拉德回头瞥了一眼，突然停住，猛地转身，像疯了一样举起双臂。

[ænd; ənd] [skri:md] , " [soʊl] [ænd; ənd]['bɑ:di][hi:; hi][soʊld][tu:; tə]['mɑ:lik] [tu:] , [hu:] [ɪz] ['seɪtn] ,

and	screamed	,	"	Soul	and	body	he	sold	to	Malik	Tous	,	who	is	Satan	,
和	尖叫	,	"	灵魂	和	身体	他	卖	到	马利克	我们	,	WHO	是	撒但	,

他尖叫道："他把灵魂和肉体都卖给了马利克·图斯，而马利克·图斯就是撒旦！"

[tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] !

two	hundred	and	fifty	years	ago	!
二	百	和	五十	年	前	!

两百五十年前！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] ['peɪmənt] — [ænd; ənd][maɪ][gɑ:d] — [lʊk] !

This	was	the	night	of	payment	—	and	my	God	—	look	!
这	曾是	这	夜晚	的	支付	—	和	我的	上帝	—	看	!

今晚是付款之夜——我的天哪——看看！

[lʊk] !

Look	!
看	!

看！

[ðə; ði] [fi:nd] [hæz; həz] [kleɪmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] !

The	Fiend	has	claimed	his	own	!
这	恶魔	有	声称	他的	自己的	!

恶魔已经占领了自己的领地！

" [aɪ] [lʊkt] , ['froʊz(ə)n][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] .

"	I	looked	,	frozen	with	horror	.
"	我	看起来	,	冷冻	和	恐怖	.

我惊恐地看着这一切，吓得动弹不得。

[fleɪmz] [hæd; həd] [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔ:lɪŋ] ['swɪftnəs] ,

Flames	had	enveloped	the	whole	house	with	appalling	swiftness	,
火焰	有	被包裹	这	所有的	房子	和	令人震惊	速度	,

火焰以惊人的速度吞噬了整栋房子。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [wʌz; wəz] [etʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] [skaɪ] , [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [ɪn'fɜ:rnoʊ] .

and	now	the	great	mass	was	etched	against	the	shadowed	sky	,	a	crimson	inferno	.
和	现在	这	伟大的	大量的	曾是	蚀刻	反对	这	阴影	天空	,	一个	赤红	地狱	.

现在，巨大的物体在阴影笼罩的天空下呈现出一幅猩红的火海景象。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['hoʊləkɔ:st,'hɑ:ləkɔ:st] ['hɔvəd] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [blæk] ['ʃædoʊ] [laɪk][ə; eɪ] ['mɑ:nstrəs] [bæt] ,

And	above	the	holocaust	hovered	a	gigantic	black	shadow	like	a	monstrous	bat	,
和	多于	这	大屠杀	悬停	一个	巨大	黑色的	阴影	喜欢	一个	滔天	蝙蝠	,

在浩劫之上，盘旋着一个巨大的黑色阴影，如同可怕的蝙蝠。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts][dɑ:rk] [klʌtʃ] ['dæŋgəld][ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] [θɪŋ] , [laɪk][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ] [mæn] ,

and	from	its	dark	clutch	dangled	a	small	white	thing	,	like	the	body	of	a	man	,
和	从	它是	黑暗的	离合器	悬挂着	一个	小的	白色的	事物	,	喜欢	这	身体	的	一个	男人	,

从它那黑色的爪子里垂下一个白色的小东西，像是一个人的尸体。

['dæŋglɪŋ] ['lɪmpli] .

dangling	limply	.
悬挂	软弱无力	.

软绵绵地垂着。

[ðen] , ['i:v(ə)n][æz; əz][wi:; wi][kraɪd] [aʊt][ɪn] ['hɔ:rər] ,

Then	,	even	as	we	cried	out	in	horror	,
然后	,	甚至	作为	我们	哭	出去	在	恐怖	,

然后，就在我们惊恐地哭喊时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [deɪzd] [geɪz] [met]['oʊnli][ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [ru:f] [wɪtʃ] ['krʌmpld] ['ɪntu:][ðə; ði] [fleɪmz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɜ:rθ] - ['ʃeɪkɪŋ] [rɔ:r] .

it	was	gone	and	our	dazed	gaze	met	only	the	shuddering	walls	and	blazing	roof	which	crumpled	into	the	flames	with	an	earth	-	shaking	roar	.
它	曾是	已消失	和	我们的	茫然	目光	遇见	仅有的	这	颤抖	墙壁	和	炽烈	屋顶	哪个	皱巴巴的	进入	这	火焰	和	一个	地球	-	摇晃	吼	.

它消失了，我们茫然的目光只看到颤抖的墙壁和燃烧的屋顶，它们在震耳欲聋的轰鸣声中坍塌在火焰中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神